



ریاست جمهوری

سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور  
رئیس سازمان

بسمه تعالی

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| شماره : ۱۰۱/۱۶۵۷۲۵                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | بخشنامه به دستگاههای اجرایی، مشاوران و پیمانکاران |
| تاریخ : ۱۳۸۳/۹/۱۰                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                   |
| موضوع: موافقتنامه، پیوستها، شرایط عمومی و شرایط خصوصی قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی برای<br>فرآیندهای تولید محصول                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                   |
| <p>به استناد آیین نامه استانداردهای اجرایی طرحهای عمرانی موضوع ماده ۲۳ قانون برنامه و بودجه و در چارچوب نظام فنی و اجرایی طرحهای عمرانی کشور، (مصوبه شماره ۲۴۵۲۵/ت/۱۴۸۹۸ هـ، مورخ ۱۳۷۵/۴/۴ هیات وزیران)، به پیوست " موافقتنامه، پیوستها، شرایط عمومی و شرایط خصوصی قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی برای فرآیندهای تولید محصول " از نوع گروه سوم ابلاغ می شود.</p> <p>همراه مجلد فوق، برگردان انگلیسی نیز ضمیمه است تا در صورت نیاز در کنار متن فارسی در قراردادها مورد استفاده قرار گیرد ولی همواره متن فارسی ملاک عمل خواهد بود.</p> <p>حمید سرگاز<br/>معاون رئیس جمهور و رئیس سازمان</p> |                                                   |

## به نام خدا

### پیشگفتار

قراردادهای واگذاری لیسانس و دانش فنی یکی از ساز و کارهای اصلی انتقال تکنولوژی است که طی آن به طور رسمی دارنده لیسانس و دانش فنی، حق کاربرد آن را به گیرنده واگذار می کند.

انتخاب تکنولوژی باید با تشخیص درست نیازهای تکنولوژیکی و در نظر گرفتن امکانات جذب آن با توجه به اهداف طرح و شرایط پیش بینی شده در مطالعات توجیهی آن، با دریافت اطلاعات لازم از منابع گوناگون تکنولوژیکی انجام شود تا مناسب ترین تکنولوژی با بهترین شرایط دریافت گردد.

قرارداد همسان حاضر با استفاده از نمونه قراردادهای منعقد شده در کشور و قراردادهای بین المللی، برای واحدهای صنعتی فرایندی، به صورت راهنما تهیه شده است و دستگاههای اجرایی می توانند با رعایت قوانین و مقررات جاری کشور آن را مورد استفاده قرار دهند.

در پایان، از شرکت مهندسی دریاپالا (تهیه کننده متن)، مهندسان مشاور آوند طرح (مدیر طرح)، دفتر امور فنی، تدوین معیارها و کاهش خطرپذیری ناشی از زلزله (دفتر مسئول)، و آقای مهندس مصطفی اشجع مهدوی (کارشناس مسئول) که در تهیه، بررسی و انتشار این مجموعه همکاری داشته اند سپاسگزار می نمایم.

معاون فنی

پاییز ۱۳۸۳

جمهوری اسلامی ایران  
سازمان مدیریت و برنامه‌ریزی کشور

## قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی برای فرآیندهای تولید محصول

شامل:

موافقت‌نامه، پیوست‌ها، شرایط عمومی و شرایط خصوصی

سازمان مدیریت و برنامه‌ریزی کشور

معاونت امور فنی

دفتر امور فنی، تدوین معیارها و کاهش خطرپذیری ناشی از زلزله

## فهرست مطالب

### عنوان

|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| ۱. موافقت نامه                           | ۱ |
| ۲. پیوست ها                              |   |
| ۳. شرایط عمومی                           |   |
| تعریف ها و تفسیرها                       |   |
| واحد صنعتی و فرایند                      |   |
| تعهدها و مسئولیت های واگذارنده           |   |
| تعهدها و مسئولیت های گیرنده              |   |
| هماهنگی در کار                           |   |
| دعاوی ناشی از نقض حق اختراع              |   |
| مبلغ قرارداد و نحوه پرداخت               |   |
| تنفیذ و فسخ قرارداد                      |   |
| ضمانت نامه ها، بیمه ها، مالیات و عوارض   |   |
| حوادث قهری، حل اختلاف، قانون و زبان حاکم |   |
| سایر موارد                               |   |
| ۴. شرایط خصوصی                           |   |

موافقتنامه

## موافقت نامه

این موافقت نامه، در تاریخ ..... بین ..... به نشانی ..... ، که تحت قوانین جمهوری اسلامی ایران ثبت و تاسیس شده است و در این قرارداد «گیرنده» نامیده می شود، از یک سو و ..... که تحت قوانین کشور ..... ثبت و تاسیس شده است و مرکز اصلی آن واقع در ..... است و در این پیمان «واگذارنده» نامیده می شود، از سوی دیگر، طبق مقررات و شرایط زیر، منعقد می گردد.

کلمات و عبارات مورد استفاده در این موافقت نامه، دارای همان معانی هستند که در شرایط عمومی به آنها اطلاق شده است.

نظر به این که واگذارنده اظهار می دارد، فرایندی (که از این پس «فرایند» نامیده می شود) برای تولید ..... (که از این پس «محصول» نامیده می شود) در اختیار دارد، و همچنین مالک داده های فنی، اطلاعات، نقشه ها، طرح ها، مستندات، برنامه ها، نرم افزارها و دستورالعمل های مربوط به استفاده از فرایند و تولید محصول در واحدهای صنعتی (که از این پس «دانش فنی» نامیده می شود) است.

نظر به این که واگذارنده اظهار می دارد، دانش فنی مورد استفاده تجاری بوده و هم اکنون در واحدهای صنعتی متعلق به واگذارنده و یا در واحدهای صنعتی سایر گیرندگان به کار می رود،

نظر به این که واگذارنده اظهار می دارد، مالک حقوق اختراع مرتبط با فرایند (که از این پس «حقوق اختراع» نامیده می شود) بوده و مجاز به واگذاری لیسانس حقوق اختراع به دیگران است،

نظر به این که گیرنده قصد دارد به احداث واحد(های) صنعتی برای تولید محصول در قلمرو جمهوری اسلامی ایران (که از این پس «واحد صنعتی» نامیده می شود)، در محل و با ظرفیت درج شده در این قرارداد مبادرت ورزد،

نظر به این که واگذارنده مایل به واگذاری لیسانس، انتقال و فروش دانش فنی و انجام خدمات مربوط است نظر به این که گیرنده مایل است:

اول، لیسانس حقوق اختراع را در جمهوری اسلامی ایران دریافت کند،

دوم، از خدمات واگذارنده در تهیه و تحویل «بسته طراحی مهندسی فرایند» و تمام مدارک و اطلاعات فنی مربوط به آن، و نیز خدمات مربوط به طراحی، مهندسی و ساخت واحد صنعتی برخوردار شود، و

## موافقت نامه قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی

سوم، برخی خدمات دیگر واگذارنده را، در ارتباط با ساخت و بهره‌برداری از واحد صنعتی دریافت کند، بنابراین، گیرنده و واگذارنده با قبول مفاد و شرایط این قرارداد، در موارد زیر به توافق رسیدند:

### ماده ۱. واگذاری حقوق

واگذارنده، به این وسیله لیسانس و حق استفاده از حقوق اختراع و دانش فنی را به طور.....\*، در جمهوری اسلامی ایران به گیرنده واگذار می‌نماید. گیرنده مجاز است:

الف) دانش فنی و اطلاعات فنی مورد لزوم برای طراحی، ساخت و بهره‌برداری واحد صنعتی را، به کار گیرد.

ب) نسبت به خرید، اخذ و یا ساخت تجهیزات، دستگاه‌ها، سخت افزارها و نرم افزارها، و سایر لوازم مورد نیاز برای ساخت و بهره‌برداری از واحد صنعتی، اقدام کند.

ج) نسبت به تولید محصول در واحد صنعتی و همچنین استفاده از محصول و فروش آن در جمهوری اسلامی ایران و سایر کشورهای جهان، به غیر از کشورهایی که در این قرارداد استثنا شده‌اند، اقدام کند.

### ماده ۲. ارایه خدمات

واگذارنده، بسته طراحی مهندسی فرایند، نرم افزارها، اطلاعات فنی، مهارت های فنی، و آموزش مرتبط با فرایند را در اختیار گیرنده، خواهد گذارد، به نحوی که گیرنده بتواند رأساً از طریق پیمانکار(ان) خود، مهندسی تفصیلی، ساخت، راه‌اندازی و بهره‌برداری از واحد صنعتی را به طور کامل انجام دهد.

### ماده ۳. مبلغ قرارداد

در ازای واگذاری لیسانس و حقوق موضوع ماده ۱ این موافقت نامه، و تحویل بسته طراحی مهندسی فرایند و سایر اطلاعات فنی و خدمات موضوع ماده ۲ این موافقت نامه، گیرنده مبلغ .....

.....  
.....  
.....

را با رعایت مفاد و شرایط درج شده در اسناد و مدارک قرارداد، به واگذارنده پرداخت خواهد کرد.

جدول تفکیک مبلغ قرارداد برای بخش های مختلف خدمات و نحوه پرداخت آن، در پیوست های ۱ و ۲ آمده است.

\* یکی از دو حالت "انحصاری" یا غیر "انحصاری" باید درج شود.

**ماده ۴. اسناد و مدارک قرارداد**

اسناد و مدارک قرارداد، عبارت اند از :

الف) موافقت نامه.

ب) پیوست ها.

ج) شرایط عمومی .

د) شرایط خصوصی .

ه) سوگند نامه .

و) سایر اسناد و مدارکی که به عنوان بخشی از مدارک قرارداد، بین گیرنده و واگذارنده، امضا و مبادله می شود.

**ماده ۵. حد مسئولیت مالی واگذارنده**

حداکثر مسئولیت مالی واگذارنده در این قرارداد، به ترتیب زیر تعیین می شود:

.....  
.....  
.....  
.....

با وجود مطلب یاد شده، مسئولیت مالی واگذارنده ناشی از نقض حق اختراع موضوع ماده ۲۵ شرایط عمومی، مشمول محدودیت تعیین شده در این ماده نمی شود.

**ماده ۶. تاریخ تنفیذ و مدت قرارداد**

این قرارداد، در تاریخ یاد شده در بند ۲۸-۱ شرایط عمومی، نافذ خواهد شد و مدت قرارداد از تاریخ تنفیذ قرارداد، ..... است، که جزییات آن در پیوست شماره ۹ آمده است.

**ماده ۷. نمایندگان مجاز**

نمایندگان مجاز دو طرف برای امضای اسناد و مدارک قرارداد، عبارت اند از:

.....، به عنوان نماینده مجاز گیرنده و  
.....، به عنوان نماینده مجاز واگذارنده.

نماینده مجاز واگذارنده

نام و نام خانوادگی

امضا

مهر

نماینده مجاز گیرنده

نام و نام خانوادگی

امضا

پیوست‌ها

- 
- جدول تفکیک مبلغ قرارداد، برای انجام بخش های مختلف خدمات.
  - پرداخت ها.
  - ۱-۲. روش و نحوه پرداخت.
  - ۲-۲. برنامه زمانی پرداختها.
  - حقوق اختراع .
  - شرح جزییات فرایند.
  - شرح واحد صنعتی.
  - مشخصات محصول.
  - نقشه ساختگاه و تعریف محدوده واحد صنعتی.
  - شرح خدمات مهندسی و هماهنگی کارها.
  - ۱-۸. شرح خدمات مهندسی.
  - ۲-۸. فهرست اجزای عمده خدمات مهندسی.
  - ۳-۸. داده های طراحی پایه.
  - ۴-۸. فهرست استانداردها و کدها.
  - ۵-۸. هماهنگی کارها.
  - برنامه زمانی.
  - شرح بسته طراحی مهندسی فرایند.
  - ۱-۱۰. شرح بسته طراحی مهندسی فرایند.
  - ۲-۱۰. فهرست تجهیزات فرایند.
  - ۳-۱۰. فهرست سخت افزارها و نرم افزارها.
  - مهارت ها و تجربه های کارکنان واگذارنده که برای انجام خدمات موضوع قرارداد تعیین می شوند.
  - میزان تحصیلات و تجربه های کارکنان گیرنده که برای آموزش نزد واگذارنده تعیین می شوند.
  - ۱-۱۲. میزان تحصیلات و تجربه های کارکنان گیرنده.
  - ۲-۱۲. مدت دوره های آموزش فنی و شمار آنها.
  - ارقام تضمین شده برای مصرف مواد اولیه، محصولات تاسیسات جانبی، حجم و ترکیب ضایعات.

- 
- تکمیل مکانیکی.
  - کار برگ های ضمانت نامه های بانکی.
  - کار برگ اعتبار اسنادی.
  - شرایط ایمنی و زیست محیطی واحد صنعتی.

|                                                         |  |
|---------------------------------------------------------|--|
| تعریف ها و تفسیرها .....                                |  |
| ماده ۱. تعریف ها .....                                  |  |
| ماده ۲. تفسیرها .....                                   |  |
| واحد صنعتی و فرایند .....                               |  |
| ماده ۳. واحد صنعتی .....                                |  |
| ماده ۴. فرایند .....                                    |  |
| تعهدها و مسئولیت های واگذارنده .....                    |  |
| ماده ۵. حقوق اختراع .....                               |  |
| ماده ۶. بهبود در فرایند .....                           |  |
| ماده ۷. تأمین مدارک فنی و خدمات مربوط به آن .....       |  |
| ماده ۸. انجام خدمات اضافی .....                         |  |
| ماده ۹. تضمین های عملکردی فرایند .....                  |  |
| ماده ۱۰. جریمه ها .....                                 |  |
| ماده ۱۱. افزایش ظرفیت واحد صنعتی .....                  |  |
| ماده ۱۲. آموزش کارکنان گیرنده .....                     |  |
| ماده ۱۳. حد مسئولیت مالی واگذارنده .....                |  |
| تعهدها و مسئولیت های گیرنده .....                       |  |
| ماده ۱۴. تهیه داده های طراحی پایه برای واحد صنعتی ..... |  |
| ماده ۱۵. بهبود در فرایند .....                          |  |
| ماده ۱۶. انتخاب پیمانکار .....                          |  |
| ماده ۱۷. عدم افشای اطلاعات محرمانه .....                |  |
| ماده ۱۸. محدودیت حق استفاده و فروش محصول .....          |  |
| هماهنگی در کار .....                                    |  |

|                                                     |
|-----------------------------------------------------|
| ..... ماده ۱۹. آماده سازی                           |
| ..... ماده ۲۰. طراحی فرایند                         |
| ..... ماده ۲۱. مهندسی تفصیلی                        |
| ..... ماده ۲۲. تأمین تجهیزات                        |
| ..... ماده ۲۳. ساخت واحد صنعتی                      |
| ..... ماده ۲۴. آغاز به کار واحد صنعتی               |
| ..... دعاوی ناشی از نقض حق اختراع                   |
| ..... ماده ۲۵. نقض حق اختراع                        |
| ..... مبلغ قرارداد و نحوه پرداخت                    |
| ..... ماده ۲۶. مبلغ قرارداد                         |
| ..... ماده ۲۷. نحوه پرداخت                          |
| ..... تنفیذ و فسخ قرارداد                           |
| ..... ماده ۲۸. تاریخ تنفیذ                          |
| ..... ماده ۲۹. حقوق گیرنده پس از انقضای قرارداد     |
| ..... ماده ۳۰. تعهدهای دو طرف، پس از انقضای قرارداد |
| ..... ماده ۳۱. فسخ قرارداد                          |
| ..... ضمانت نامه ها، بیمه ها، مالیات و عوارض        |
| ..... ماده ۳۲. ضمانت نامه های بانکی                 |
| ..... ماده ۳۳. بیمه                                 |
| ..... ماده ۳۴. مالیات و عوارض                       |
| ..... حوادث قهری، حل اختلاف، قانون و زبان حاکم      |
| ..... ماده ۳۵. حوادث قهری                           |
| ..... ماده ۳۶. حل اختلاف                            |

- ..... ماده ۳۷. قانون حاکم
- ..... ماده ۳۸. زبان حاکم
- ..... سایر موارد
- ..... ماده ۳۹. استانداردها و کدها
- ..... ماده ۴۰. واگذاری
- ..... ماده ۴۱. دسترسی به بهترین شرایط
- ..... ماده ۴۲. کمک به واگذارنده، برای دریافت روایید و مجوزهای لازم
- ..... ماده ۴۳. اولویت اسناد
- ..... ماده ۴۴. منع مداخله کارکنان دولت در معاملات دولتی
- ..... ماده ۴۵. ابلاغیه ها

## شرایط عمومی

### تعریف ها و تفسیرها

#### ماده ۱. تعریف ها

در این قرارداد، کلمات و عبارت های زیر به معنایی به کار رفته اند که در زیر به آنها اطلاق شده است، مگر این که نیاز متن چیزی غیر از آن را ایجاب کند.

۱-۱. «قرارداد»، شامل موافقت نامه بین گیرنده و واگذارنده و سایر اسناد و مدارک قرارداد، به شرح درج شده در ماده ۴ موافقت نامه است.

۱-۲. «واگذارنده»، به معنی طرفی از قرارداد است که واگذارکننده لیسانس و حقوق به گیرنده و تامین کننده اطلاعات فنی و خدمات، بر اساس مفاد قرارداد است.

۱-۳. «گیرنده»، به معنی طرفی از قرارداد است که گیرنده لیسانس، دانش فنی، اطلاعات فنی و خدمات، براساس مفاد قرارداد است.

۱-۴. «آزمایش تضمین»، به معنی عملیات آزمایش واحد صنعتی در انطباق با بند ۹-۱ شرایط عمومی است و منظور از آن، نمایش تضمین های عملکردی است.

۱-۵. «آغاز به کار واحد صنعتی»، تاریخی است که در آن عملیات پیش راه اندازی و راه اندازی، به پایان رسیده و واحد صنعتی آغاز به تولید محصول می کند.

۱-۶. «اطلاعات محرمانه»، یعنی اطلاعاتی که براساس بند ۱۷-۱ شرایط عمومی محرمانه شناخته شده است.

۱-۷. «افزایش ظرفیت»، به معنی چنان افزایشی در ظرفیت واحد صنعتی در مقایسه با ظرفیت اسمی آن است که نتیجه نصب تجهیزات اصلی اضافی یا تعویض تجهیزات اصلی با تجهیزاتی که دارای ظرفیت بیشتر هستند، باشد.

۱-۸. «بهبود»، به معنی هرگونه تغییر ایجاد شده یا کسب شده در مدت قرارداد است، که موجب بهبود بخشیدن به مشخصات فنی و یا اقتصادی فرایند یا ایمنی فرایند یا محصول، و همچنین افزایش مقدار محصول یا کیفیت یا کارکرد محصول و تجهیزات مربوط به آن شود. بهبود ممکن است به عنوان اختراع ثبت شده یا ثبت نشده باشد.

۱-۹. «بسته طراحی مهندسی فرایند»، حاوی دانش فنی تعریف شده در این قرارداد بوده و به طور مشروح در پیوست ۱۰، توصیف شده است.

۱-۱۰. «پیمانکار»، به معنای سازمان(های) مهندسی است که به وسیله گیرنده و با توافق واگذارنده برای انجام مهندسی تفصیلی و نصب واحد صنعتی برطبق دانش فنی به کار گرفته می شود.

- ۱-۱. «تأییدیه» و «تأیید»، به معنای تأیید و تأییدیه کتبی است.
- ۱-۱۲. «تاریخ تنفیذ»، به معنای تاریخ نافذ شدن قرارداد در انطباق با ماده ۲۸ شرایط عمومی است.
- ۱-۱۳. «تضمین‌های عملکردی»، عبارت از تضمین‌های عملکرد واحد صنعتی به شرح درج شده در بند ۹-۱ شرایط عمومی و پیوست ۱۳ است.
- ۱-۱۴. «تکمیل مکانیکی»، به معنای اتمام عملیات ساختمان و نصب و پیش راه‌اندازی طبق پیوست ۱۴ است، به نحوی که کار مورد نظر آماده راه‌اندازی باشد.
- ۱-۱۵. «حقوق اختراع»، عبارت است از گواهی‌های اختراع و درخواست‌های ثبت اختراع حال و آینده واگذارنده، در انطباق با پیوست ۳، که در ارتباط با فرایند بوده و واگذارنده حق واگذاری آنها به غیر را داراست.
- ۱-۱۶. «داده‌های طراحی پایه»، به معنای اطلاعات تهیه شده توسط گیرنده، به شرح درج شده در پیوست ۸ است.
- ۱-۱۷. «دانش فنی»، عبارت است از داده‌های فنی، اطلاعات و مهارت‌های فنی، نقشه‌ها، طرح‌ها، دستورالعمل‌ها و نرم‌افزارهای مربوط به فرایند، که در تاریخ تنفیذ قرارداد در تملک واگذارنده بوده، دارای استفاده تجاری است و در واحدهای صنعتی واگذارنده یا سایر گیرندگان، مورد استفاده است. دانش فنی، جزئی از بسته طراحی مهندسی فرایند است و باید یک پیمانکار با تجربه را با استفاده از آن، قادر به انجام مهندسی تفصیلی و ساخت واحد صنعتی کند. دانش فنی، همچنین باید کارکنان گیرنده را قادر به بهره‌برداری از واحد صنعتی نماید، به نحوی که واحد صنعتی، محصول را در تطابق با تضمین‌های عملکردی تولید کند.
- ۱-۱۸. «ساختگاه»، به معنای زمینی است که واحد صنعتی براساس مندرجات پیوست ۷، در آن ساخته می‌شود.
- ۱-۱۹. «فرایند»، عبارت از جدیدترین فرایندی است که قابلیت استفاده تجاری از آن ثابت شده، توسط واگذارنده ایجاد یا کسب شده و در تاریخ تنفیذ در تملک واگذارنده بوده است و موضوع این قرارداد به شمار می‌رود. جزییات فرایند در پیوست ۴ آمده است.
- ۱-۲۰. «کارشناس»، به معنای شخصیت حقیقی یا حقوقی است که توسط دو طرف، براساس بند ۳۶-۱ شرایط عمومی، منصوب شود.
- ۱-۲۱. «لیسانس»، به معنای انتقال حق ساخت، استفاده و فروش اختراعاتی است که به عنوان حق اختراع، مورد حمایت قانونی هستند و شرح جزییات آن در اسناد و مدارک پیمان آمده است. هر جا متن پیمان ایجاب نماید، لیسانس همچنین به معنای حق استفاده از دانش فنی و اطلاعات فنی مربوط، براساس مفاد پیمان خواهد بود.
- ۱-۲۲. «مدارک فنی»، به معنای آن دسته از مدارک فنی است که تفصیل آنها در پیوست‌های موافقت‌نامه آمده است.

۱-۲۳. «مشخصات فنی»، عبارت از معیارهای فنی، تعاریف و پارامترهای حاکم بر واحد صنعتی، به شرح درج شده در این قرارداد است.

۱-۲۴. «محصول»، به معنی محصول یا محصولات واحد صنعتی مورد اشاره در بند ۳-۱ شرایط عمومی است، که بر اساس فرایند و مشخصات فنی تعیین شده در پیوست ۶، تولید می‌شود.

۱-۲۵. «محصولات تأسیسات جانبی»، به معنی آب، برق، بخار، سوخت، هوای فشرده و سایر موارد مشابه است.

۱-۲۶. «واحد صنعتی»، به معنی تأسیسات تولیدی است که باید توسط گیرنده در ساختگاه، به منظور استفاده از فرایند برای تولید محصول با ظرفیت اسمی تعیین شده در این قرارداد، ساخته شود.

## ماده ۲. تفسیرها

۲-۱. در این قرارداد، منظور از روز، روز تقویمی و منظور از ماه و سال، ماه و سال شمسی، طبق تقویم رسمی جمهوری اسلامی ایران است.

۲-۲. هر جا در این قرارداد ایجاب کند، کلمات مفرد، معنی جمع و کلمات جمع، معنی مفرد دارد.

۲-۳. عنوان‌های درج شده در شرایط عمومی، تنها به منظور راهنمایی و اطلاع از مفاد موادی است که زیر آن عنوان قرار گرفته‌اند، و نمی‌توان در تفسیر مفاد پیمان از آنها استفاده کرد.

۲-۴. هر نوع اشاره به «موافقت نامه»، «پیوست»، «شرایط خصوصی» و «شرایط عمومی»، منظور موافقت نامه، پیوستها، شرایط خصوصی و شرایط عمومی این قرارداد است، مگر اینکه به صراحت طور دیگری درج شده باشد.

### واحد صنعتی و فرایند

#### ماده ۳. واحد صنعتی

۳-۱. واحد صنعتی در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و در محلی که در شرایط خصوصی درج شده است، به منظور تولید محصول یا محصولاتی که مشخصات کامل آنها در شرایط خصوصی تعیین شده است، احداث خواهد شد. نقشه ساختگاه، در پیوست ۷ آمده است.

۳-۲. ظرفیت اسمی واحد صنعتی، در شرایط خصوصی درج شده است. واحد صنعتی، به نحوی طراحی خواهد شد که ظرفیت اسمی آن، حداقل برای مدت تعیین شده در شرایط خصوصی قرارداد، قابل بهره‌برداری باشد.

۳-۳. واحد صنعتی، به نحوی طراحی خواهد شد که قادر به تولید محصول با درجات گوناگون، بر اساس مشخصات داده شده در پیوست ۶ باشد.

۳-۴. واحد صنعتی، به تناسب با محل و مواد اولیه آن طراحی خواهد شد.

۳-۵. مواد اولیه واحد صنعتی، دارای مشخصات درج شده در پیوست ۱۳ خواهد بود.

#### ماده ۴. فرایند

۴-۱. واحد صنعتی، فرایندی را که شرح کلی آن در شرایط خصوصی و جزییات آن در پیوست ۴ آمده است، مورد استفاده قرار خواهد داد. بخش‌های جداگانه واحد صنعتی، در پیوست ۵ تعیین شده است.

۴-۲. فرایند، پوشش دهنده تمام تأسیساتی است که در یک سوی آن نقاط ورودی مواد اولیه و محصولات تأسیسات جانبی، و در سوی دیگر آن، نقاط خروجی محصول و ضایعات قرار دارد. محدوده واحد صنعتی، در پیوست ۵ مشخص شده است.

## تعهدات و مسئولیت های واگذارنده

### ماده ۵. حقوق اختراع

۵-۱. واگذارنده، باید ظرف چهل و پنج (۴۵) روز از تاریخ امضای قرارداد، مدارکی را که حاکی از اقدام به ثبت یا درخواست ثبت حقوق اختراع وی، موضوع بند ۱-۱۵ شرایط عمومی، نزد مراجع صالح جمهوری اسلامی ایران است، به گیرنده ارایه دهد. ثبت یا درخواست ثبت حقوق اختراعات آینده در جمهوری اسلامی ایران، در هر مورد، در اسرع وقت توسط واگذارنده انجام خواهد شد.

۵-۱-۱. واگذارنده، موظف است در هر مورد که گیرنده درخواست کند، ظرف بیست و یک (۲۱) روز پس از درخواست خریدار، نسبت به انجام تشریفات قانونی برای ثبت اجازه استفاده گیرنده از حقوق اختراع، برابر مقررات جمهوری اسلامی ایران اقدام کند. هزینه های ثبت موضوع این بند، به عهده واگذارنده است.

۵-۲. واگذارنده، تعهد می کند که در صورت درخواست گیرنده، در هر موقع در مدت قرارداد، فهرست کاملی را از حقوق اختراع، موضوع بند ۱-۱۵ شرایط عمومی، در کشورهایی که گیرنده در درخواست خود تعیین می کند، به گیرنده ارایه کند و پس از آن نیز، در صورت اعلام گیرنده، نسبت به تجدید فهرست ها در فاصله هایی که از شش (۶) ماه تجاوز نخواهد کرد، اقدام نماید.

### ماده ۶. بهبود در فرایند

۶-۱. واگذارنده، متعهد می شود که هرگونه بهبود در فرایند را که در مدت قرارداد توسط وی ایجاد یا اخذ گردیده و مجاز به انتقال آن باشد، به شرح زیر در دسترس گیرنده قرار دهد. واگذارنده، به ویژه تعهد می کند که:

**الف)** هر گونه پیشرفت و بهبود در تکنیک های بهره برداری، تدابیر پیشگیرانه در زمینه نگهداری و ایمنی، و نیز توسعه فرایند را که مشمول بند «ب» زیر نبوده و قابل به کارگیری در واحد صنعتی باشد، به رایگان در دسترس گیرنده قرار دهد. همچنین، سایر اطلاعات متعلق به واگذارنده و دیگر داده های مرتبط، که به رایگان در اختیار دیگر گیرندگان فرایند گذارده می شود، مجاناً توسط واگذارنده، در دسترس گیرنده قرار خواهد گرفت.

**ب)** در ازای بهای معقول و تحت شرایط مورد توافق دو طرف، حق استفاده از توسعه فرایند ایجاد شده یا اخذ شده توسط واگذارنده، شامل موارد توسعه ثبت شده به عنوان اختراع را که می تواند منجر به بهبودی قابل ملاحظه، بر اساس معیارهای درج شده در شرایط خصوصی، در زمینه های ظرفیت، ضریب اطمینان و بازدهی واحد صنعتی، و همچنین کیفیت محصولات شود، به گیرنده واگذار نماید.

۶-۱-۱. واگذارنده، به صورت کتبی یا از طریق وسایل مناسب دیگر مانند جلسات تبادل اطلاعات فنی، گیرنده را از وجود هرگونه بهبود در فرایند، که توسط واگذارنده ایجاد یا اخذ شده و در واحدهای صنعتی متعلق به وی به کار گرفته شده، یا در واحدهای صنعتی سایر گیرندگان مورد استفاده واقع گردیده، و گیرندگان یادشده در قراردادهای خرید خود با واگذارنده، وی را به صراحت از افشای آن بهبودها منع نکرده باشند، مطلع خواهد ساخت.

#### ماده ۷. تأمین مدارک فنی و خدمات مربوط به آن

۷-۱. مدارک فنی که باید توسط واگذارنده در اختیار گیرنده قرارداد شده، در شرایط خصوصی یا در پیوست ها آمده است.

۷-۱-۱. واگذارنده، تمام اطلاعاتی را که برای انجام مهندسی تفصیلی واحد صنعتی توسط گیرنده یا پیمانکاران وی ضرورت دارد، با رعایت مفاد پیوست های ۸ و ۹ در خصوص جدول زمانی، محل تحویل و شمار نسخه ها، در اختیار گیرنده قرار خواهد داد. در صورتی که مدارک مزبور ناقص بوده و یا از دقت لازم برخوردار نباشد، زمانی تحویل داده محسوب می شود که تکمیل شده و اصلاحات لازم در آن انجام شده باشد. تکمیل و اصلاح مدارک فنی، باید در اسرع وقت توسط واگذارنده انجام شود. هرگاه گیرنده یا پیمانکاران وی خواستار توضیحاتی در مورد مدارک فنی شوند، واگذارنده باید بدون تأخیر غیرموجه، توضیحات درخواست شده را ارایه نماید.

۷-۱-۲. واگذارنده، باید در فرصت هایی که دو طرف تعیین خواهند کرد، امکان دیدار کارکنان گیرنده و پیمانکاران وی را از آن دسته واحدهای صنعتی متعلق به واگذارنده یا دیگر گیرندگان که فرایند را مورد استفاده قرار می دهند، فراهم سازد. طی این گونه دیدارها، واگذارنده باید در صورت درخواست گیرنده، اطلاعات فنی مربوط به واحدهای صنعتی در حال بهره برداری را که طبق مشخصات فنی بسته طراحی مهندسی فرایند باشند، در اختیار گیرنده قرار دهد. مدت، موضوع و شمار نفرات و دیدارهای یاد شده در شرایط خصوصی آمده است. واگذارنده، همچنین دیدارهایی از واحدهای صنعتی مشابه را برای کارکنان گیرنده ترتیب خواهد داد که موضوع آن دیدارها، در انطباق با ماده ۶ شرایط عمومی، مشاهده بهبودهای ایجاد شده باشد.

۷-۱-۳. واگذارنده، سایر اطلاعات مربوط به فرایند و دانش فنی را که منوطاً برای کنترل مهندسی فرایند، انجام مهندسی تفصیلی، نصب، راه اندازی و بهره برداری اقتصادی از واحد صنعتی توسط گیرنده و پیمانکاران وی ضرورت دارد، در اختیار خواهد گذارد.

۷-۱-۴. واگذارنده، اسامی سازندگان، تولید کنندگان و فروشندگان و منابع تهیه تجهیزات، نرم افزارها و مواد مصرفی و لوازم آزمایشگاهی مهمی را که جزئی از فرایند به شمار می‌روند، براساس فهرست تجهیزات درج شده در پیوست ۱۰، در اختیار گیرنده خواهد گذارد.

۷-۱-۵. فهرست اجزای عمده خدمات مهندسی که ممکن است بر آزمایش های تضمین واحد صنعتی مؤثر باشد، در پیوست ۸ آمده است. این فهرست، از جمله در برگیرنده تمام اجزای مهندسی تفصیلی است که واگذارنده به خواست خود یا به خواست گیرنده، بازبینی کرده و تأیید آنها را برعهده گرفته است. کنترل مطابقت طراحی مهندسی تفصیلی با بسته طراحی مهندسی فرایند و تأیید آن، در تمام مواردی که بر اساس پیوست ۸ چنین تأییدی لازم است، بر عهده واگذارنده است.

۷-۱-۶. در صورتی که برای راهاندازی واحد صنعتی و انجام آزمایش های تضمین، و نیز بهره‌برداری از واحد صنعتی، استفاده از مواد مصرفی خاص از جمله کاتالیست‌ها، مواد شیمیایی، و غیره، ضرورت داشته باشد، واگذارنده فهرست تأمین کنندگان مواد مصرفی لازم را در اختیار گیرنده خواهد گذارد.

۷-۱-۷. به منظور راهبری و آموزش عملیات راهاندازی و آزمایش های تضمین، واگذارنده کارکنان خود را که دارای مهارت ها و تجربه های درج شده در پیوست ۱۱ هستند، در اختیار خواهد گذارد.

#### ماده ۸. انجام خدمات اضافی

هرگاه گیرنده درخواست کند، واگذارنده ظرف مدت زمان مورد توافق و در ازای دریافت حق‌الزحمه اضافی، خدمات درج شده در شرایط خصوصی را که ممکن است برای اعمال تغییرات در تکنولوژی فرایند و بهره‌برداری از واحد صنعتی یا بازاریابی محصول لازم باشد، برای گیرنده انجام خواهد داد.

#### ماده ۹. تضمین های عملکردی فرایند

۹-۱. واگذارنده، تضمین می کند که واحد صنعتی در آزمایش تضمین که بر طبق بند ۹-۱-۲ صورت می‌گیرد، به عملکردهای زیر دست یابد:

الف) تولید روزانه محصول طبق مشخصات تعیین شده در پیوست ۶ و به مقادیر تعیین شده در شرایط خصوصی.

ب) مصرف مواد اولیه و محصولات تاسیسات جانبی، به مقادیر تعیین شده در پیوست شماره ۱۳.

ج) انطباق مشخصات ضایعات و مواد دفع شده از واحد صنعتی، با آنچه در پیوست ۱۳ آمده است.

د) تطبیق نتایج ایمنی و زیست محیطی و کیفی، با معیارهایی که گیرنده در پیوست ۱۷ مشخص کرده است و بر اساس بالا رفتن استانداردها باید از آن تبعیت نماید.

۹-۱-۱. تضمین های موضوع بند ۹-۱، مشروط به تحقق موارد زیر است:

الف) طراحی و ساخت واحد صنعتی در مطابقت با بسته طراحی مهندسی فرایند، دانش فنی، مدارک فنی و تغییرات احتمالی آنها که مورد تأیید واگذارنده قرار گرفته است، انجام شود.

ب) گیرنده، در تأمین مواد خام و محصولات تأسیسات جانبی که شرح آنها در پیوست ۱۳ آمده، قصور نکرده و از مواد شیمیایی توصیه شده توسط واگذارنده استفاده کند.

ج) واحد صنعتی در انطباق با پیوست ۱۴، آماده برای آغاز به کار بوده و فاقد عیوب مکانیکی باشد.

د) آزمایش براساس دستورالعمل های واگذارنده انجام شود.

۹-۱-۲. نخستین آزمایش تضمین، ظرف مهلت تعیین شده در شرایط خصوصی انجام خواهد شد. مدت انجام نخستین آزمایش تضمین و نتایجی که باید نشان داده شود نیز، در شرایط خصوصی آمده است.

۹-۱-۳. گیرنده، باید بی درنگ پس از انجام آزمایش ها، گزارش آزمایش تضمین را براساس اندازه گیری های انجام شده در طول آزمایش ها تهیه کند. گزارش یادشده، باید به امضای نمایندگان مجاز واگذارنده که در ساختگاه مقیم هستند، برسد. در صورتی که عملکرد واحد صنعتی در انطباق با ماده ۹-۱ رضایت بخش باشد، گیرنده ظرف چهارده (۱۴) روز از تاریخ تکمیل گزارش آزمایش تضمین، گواهی تحویل را صادر خواهد کرد.

۹-۱-۴. در صورتی که واحد صنعتی به عملکردهای درج شده در بند ۹-۱ دست نیابد، واگذارنده، گیرنده و پیمانکاران وی، برای تعیین دلایل آن تشکیل جلسه خواهند داد. واگذارنده، ظرف مهلتی که در شرایط خصوصی تعیین شده است، پس از جلسه پیشگفته باید درباره این که آیا برای دستیابی به تضمین های عملکردی، به تغییر دستورالعمل های بهره برداری، تغییر و تعویض تجهیزات، یا نصب تجهیزات اضافی نیاز است یا خیر، اظهار نظر کند.

۹-۱-۵. اگر عدم دستیابی واحد صنعتی به تضمین های عملکردی، به سبب عیوب فرایند و یا بسته طراحی مهندسی فرایند باشد، واگذارنده باید آن چه را که براساس قضاوت حرفه ای خود برای رفع عیب یا اعمال تغییرات به منظور دستیابی به تضمین های عملکردی لازم می داند، به اطلاع گیرنده برساند. واگذارنده و گیرنده، در مورد برنامه زمانی رفع عیب و اعمال تغییرات، توافق خواهند کرد. تمام هزینه های مربوط به طراحی، خرید، تحویل و نصب تجهیزات ضروری برای اعمال تغییرات و رفع عیب، برعهده واگذارنده است.

۹-۱-۶. در صورتی که عدم دستیابی به تضمین های عملکردی ناشی از تقصیر گیرنده یا پیمانکاران وی باشد، گیرنده باید از طریق پیمانکاران خود، نسبت به اعمال تغییرات و اصلاحاتی که براساس قضاوت حرفه‌ای وی ضرورت داشته و مورد تأیید واگذارنده نیز هست، اقدام کند. هزینه‌های مربوط به طراحی، خرید، تحویل و نصب تجهیزات ضروری برای اعمال تغییرات و رفع عیب به منظور دستیابی به تضمین های عملکردی، موضوع بند ۹-۱، بر عهده گیرنده خواهد بود.

۹-۱-۷. در صورتی که دو طرف قرارداد نتوانند بر سر تعیین مقصر به توافق برسند، واگذارنده در مهلت تعیین شده در شرایط خصوصی، توصیه‌های خود را در زمینه تغییرات لازم در دستورالعمل‌های بهره‌برداری، به اطلاع گیرنده رسانیده یا نقشه‌ها و اطلاعات لازم را در اختیار گیرنده می‌گذارد. در صورت لزوم، انجام تغییرات در تجهیزات یا تعویض آنها را به منظور دستیابی به تضمین های عملکردی در بند ۹-۱، به گیرنده پیشنهاد می‌نماید. گیرنده، تغییرات مورد بحث را براساس برنامه زمانی مورد توافق با واگذارنده، انجام می‌دهد. اگر دو طرف قرارداد نتوانند در مورد تعیین طرفی که باید هزینه تغییرات را پرداخت کند به توافق برسند، اختلاف بر طبق رویه پیش‌بینی شده در ماده ۳۶، فیصله خواهد یافت.

۹-۱-۸. واگذارنده یا گیرنده، برحسب مورد باید سوابق مربوط به هزینه‌های اعمال تغییرات موضوع بندهای پیشگفته را نگهداری کرده و در صورت درخواست طرف مقابل، نسخه‌هایی از مدارک مربوط را به وی تسلیم کند.

۹-۱-۹. در صورتی که عدم دستیابی به تضمین های عملکردی، به واسطه دلایل منتسب به واگذارنده باشد، گیرنده ملزم به پرداخت وجهی به واگذارنده بابت تمدید زمان خدمت کارکنان واگذارنده، فراتر از تاریخ نخستین آزمایش تضمین ناموفق، نخواهد بود.

۹-۱-۱۰. پس از انجام اصلاحات و تغییرات موضوع بندهای ۹-۱-۵ تا ۹-۱-۷، در صورت نیاز، گواهی تکمیل مکانیکی جدیدی توسط دو طرف تهیه شده و در هر حال، دومین آزمایش تضمین انجام خواهد شد.

۹-۱-۱۱. در صورتی که به دلایل منتسب به واگذارنده، دومین آزمایش تضمین نیز نتواند دستیابی به تضمین‌های عملکرد را نشان دهد، واگذارنده می‌تواند با پرداخت جرایم موضوع بند ۱۰-۱ و در انطباق با بند ۱۰-۱-۲، از تعهدهای مربوط، آزاد شود.

۹-۱-۱۲. در صورتی که تولید محصول طی آخرین آزمایش تضمین، کمتر از میزان تضمین شده باشد، یا مشخصات آن مطابق با مشخصات درج شده در پیوست ۶ نباشد، یا مصرف مواد اولیه بیش از مقادیر و درصد‌های تعیین شده در پیوست ۱۳ باشد، و واگذارنده نتواند یا نخواهد ظرف مدت پنجاه و شش (۵۶) روز از تاریخ آخرین آزمایش تضمین، اصلاحات و تغییرات ضروری را برای دستیابی به تضمین های عملکرد پیشنهاد کند، گیرنده حق خواهد داشت که اصلاحات و تغییرات لازم را اعمال نماید. برای این منظور، گیرنده می‌تواند از توصیه‌ها و دانش فنی اشخاص ثالث استفاده کرده و

تغییرات و اصلاحات لازم را اعمال نماید. در این صورت، شخص یا اشخاص ثالث مورد بحث، باید با امضای موافقت نامه با گیرنده، به عدم افشای اطلاعات محرمانه موضوع بند ۱۷-۱ شرایط عمومی، متعهد شوند. واگذارنده، ملزم به پرداخت کامل هزینه‌های مربوط به دانش فنی، نقشه‌ها، و تعویض و تغییر تجهیزات خواهد بود.

۹-۱-۱۳. در صورتی که به دلایل غیر منتسب به واگذارنده، نخستین آزمایش تضمین در مهلت تعیین شده در بند ۹-۱-۲ انجام نشود، واگذارنده، با رعایت مفاد بند ۹-۱-۱۵، از تعهدهای خود در مورد تضمین های عملکردی، آزاد می‌شود.

۹-۱-۱۴. در صورتی که گیرنده تغییرات و اصلاحات موضوع بند ۹-۱-۶ را در مهلت تعیین شده در شرایط خصوصی انجام ندهد، واگذارنده از تعهدهای خود در مورد تضمین های عملکردی، آزاد می‌شود.

۹-۱-۱۵. در صورتی که به دلایل غیرمنتسب به گیرنده، نخستین آزمایش تضمین در مهلت تعیین شده در بند ۹-۱-۲ انجام نشود، واگذارنده باید در زمان مناسب و مورد توافق دو طرف، گیرنده را در راه‌اندازی واحد صنعتی یاری دهد. در صورتی که یاری مورد بحث موجب افزایش هزینه‌های واگذارنده شود، حق‌الزحمه اضافی برای جبران هزینه‌های اضافی، توسط گیرنده به واگذارنده پرداخت خواهد شد.

#### ماده ۱۰. جریمه‌ها

۱۰-۱. اگر واگذارنده در تحویل بسته طراحی مهندسی فرایند، نسبت به برنامه زمانی درج شده در پیوست ۹ تأخیر کند، باید مبلغ تعیین شده در شرایط خصوصی را به عنوان جریمه، به گیرنده بپردازد. علاوه بر آن، اگر در آخرین آزمایش تضمین، واحد صنعتی نتواند به تضمین های عملکردی درج شده در بند ۹-۱ دست یابد، واگذارنده با رعایت بند ۹-۱-۱۱، باید مبالغ تعیین شده در شرایط خصوصی را به عنوان جریمه، به گیرنده بپردازد.

۱۰-۱-۱. گیرنده می‌تواند مبالغ جریمه‌ها را از بدهی‌های خود به واگذارنده، کسر کند.

۱۰-۱-۲. پرداخت جریمه، واگذارنده را تنها از تعهدهایی آزاد می‌سازد که پرداخت جریمه برای عدم ایفای آنها، انجام گرفته است.

#### ماده ۱۱. افزایش ظرفیت واحد صنعتی

۱۱-۱. در هر زمان در مدت این قرارداد، در صورتی که گیرنده قصد افزایش ظرفیت واحد صنعتی یا احداث واحدهای صنعتی دیگر را با استفاده از فرایند و بخش مهمی از دانش فنی داشته باشد، باید برای ظرفیت‌های اضافه بر ظرفیت اسمی درج شده در بند ۳-۲، براساس نرخ‌ها و شرایط تعیین شده در شرایط خصوصی، با واگذارنده توافق کند.

۱۱-۱-۱. واگذارنده، به محض توافق در مورد مبالغ اضافی و نحوه دریافت آن، موضوع بند ۱۱-۱، برای هر مورد افزایش ظرفیت، همان حقوقی را که در ماده ۱ موافقت نامه قرارداد واگذار کرده است، به گیرنده واگذار خواهد نمود.

#### ماده ۱۲. آموزش کارکنان گیرنده

۱۲-۱. واگذارنده، متعهد است کارکنان گیرنده را در محل واحدهای صنعتی که از فرایند استفاده می‌کنند، آموزش دهد. آموزش در مورد بهره‌برداری واحد صنعتی، نگهداری و تعمیرات، کنترل کیفیت و سایر موارد لازم خواهد بود. برنامه آموزشی، باید کامل در برگیرنده تکنولوژی فرایند، بهره‌برداری، نگهداری، و کنترل واحد صنعتی باشد. آن دسته از کارکنان گیرنده که برای آموزش به واگذارنده معرفی می‌شوند، باید دارای تحصیلات و تجربه‌های درج شده در پیوست ۱۲ باشند. ۱۲-۱-۱. کارکنانی که توسط گیرنده برای آموزش تعیین می‌شوند، باید امکان یابند تا با مواردی مانند فرایند، تدابیر ایمنی، بهره‌برداری، کنترل کیفیت محصول، رویه‌های آزمایشگاهی، و نگهداری واحد صنعتی، آشنا شده و در موارد یاد شده مطالعه کنند. کارکنان گیرنده، مجاز خواهند بود درباره موارد یاد شده، با کارکنان واحدهای صنعتی گفتگو نمایند. کارکنان گیرنده مجاز به یادداشت برداری و تهیه نقشه‌های دستی از واحدهای صنعتی هستند.

۱۲-۱-۲. طول دوره‌های آموزشی و شمار آنها، در پیوست ۱۲ آمده است. هزینه‌های سفر و اقامت کارکنان گیرنده که به منظور آموزش اعزام می‌شوند، برعهده گیرنده است.

۱۲-۱-۳. آموزش، به زبان تعیین شده در شرایط خصوصی، ارایه خواهد شد. واگذارنده، در هر حال ملزم به ارایه داده‌ها و جزوه‌های آموزشی، به زبان انگلیسی نیز خواهد بود.

۱۲-۱-۴. کارکنان تعیین شده برای آموزش، در دوران حضور خود در واحدهای صنعتی واگذارنده، باید مقررات جاری در آن اماکن را رعایت کنند، اما به عنوان کارکنان واگذارنده، تلقی نخواهند شد.

۱۲-۱-۵. در صورتی که واگذارنده هریک از کارکنان گیرنده را که برای آموزش اعزام شده‌اند، سهل انگار، فاقد صلاحیت، یا دارای رفتار نامطلوب تشخیص دهد، حق دارد خواستار تعویض وی شود. تمام هزینه‌هایی که گیرنده در رابطه با بازگرداندن فرد مورد نظر و تعیین جانشین برای وی متحمل می‌شود، به عهده گیرنده خواهد بود.

#### ماده ۱۳. حد مسئولیت مالی واگذارنده

حداکثر مسئولیت مالی واگذارنده در برابر گیرنده، معادل مبلغ درج شده در ماده ۵ موافقت نامه است.

### تعهدات و مسئولیت های گیرنده

#### ماده ۱۴. تهیه داده های طراحی پایه برای واحد صنعتی

۱۴-۱. مسئولیت دقت و صحت داده های طراحی پایه برای واحد صنعتی، با گیرنده است. داده های یاد شده، در انطباق با پیوست ۸، در نخستین جلسه طراحی پایه، به واگذارنده تسلیم خواهد شد.

۱۴-۱-۱. نخستین جلسه طراحی پایه، ظرف سی (۳۰) روز از تاریخ تنفیذ قرارداد، یا براساس مهلت تعیین شده در شرایط خصوصی، برگزار خواهد شد.

#### ماده ۱۵. بهبود در فرایند

۱۵-۱. گیرنده، متعهد می شود که هر گونه بهبود در فرایند را که در مدت قرارداد توسط گیرنده ایجاد یا اخذ شود، و او مجاز به انتقال آن باشد، به شرح زیر در دسترس واگذارنده قرار دهد. گیرنده، به ویژه تعهد می کند که:

الف) هر گونه پیشرفت و بهبود در تکنیک های بهره برداری، تدابیر پیشگیرانه در زمینه نگهداری و ایمنی، و نیز توسعه فرایند را که مشمول بند «ب» نبوده و قابل به کارگیری در واحد صنعتی باشد، به رایگان در دسترس واگذارنده قرار دهد.

ب) در ازای بهای معقول و تحت شرایط مورد توافق دو طرف، حق استفاده از توسعه فرایند ایجاد شده را توسط گیرنده، شامل موارد توسعه ثبت شده به عنوان اختراع، که می تواند منجر به بهبود قابل ملاحظه ای، براساس معیارهای تعیین شده در شرایط خصوصی، در زمینه های ظرفیت، ضریب اطمینان و بازدهی واحد صنعتی، و همچنین کیفیت محصولات شود، به واگذارنده واگذار نماید.

۱۵-۱-۱. گیرنده، به صورت کتبی یا از طریق وسایل مناسب دیگر، مانند جلسات تبادل اطلاعات فنی، واگذارنده را از وجود هر گونه بهبود ایجاد شده و مورد استفاده در واحد صنعتی، مطلع خواهد ساخت.

#### ماده ۱۶. انتخاب پیمانکار

۱۶-۱. گیرنده، نظر مشورتی واگذارنده را برای انتخاب پیمانکار یا پیمانکارانی که مهندسی تفصیلی و ساخت واحد صنعتی را انجام خواهند داد، جویا خواهد شد.

۱۶-۱-۱. پیمانکار یا پیمانکاران موضوع بند ۱۶-۱، ملزم به امضای موافقت نامه با گیرنده، در مورد عدم افشای اطلاعات محرمانه موضوع بند ۱۷-۱، خواهند بود.

**ماده ۱۷. عدم افشای اطلاعات محرمانه**

۱۷-۱. دو طرف اطلاعات فنی، دانش فنی، اسناد و مدارک، داده‌ها و نقشه‌هایی را که از یکدیگر دریافت می‌کنند، به عنوان اطلاعات محرمانه تلقی کرده و به استثنای مواردی که قانوناً ملزم به افشا باشند، نزد اشخاص ثالث افشا نخواهند کرد. تعهد گیرنده و واگذارنده به محرمانه نگهداشتن اطلاعات پیشگفته، تا مدت تعیین شده در شرایط خصوصی، دوام خواهد داشت.

۱۷-۱-۱. کارکنان دو طرف و همچنین کارکنان پیمانکاران گیرنده و پیمانکاران فرعی نیز، متعهد به رعایت الزام‌های مربوط به عدم افشای اطلاعات محرمانه خواهند شد.

۱۷-۱-۲. در موارد زیر، اطلاعات محرمانه موضوع بند ۱۷-۱، محرمانه تلقی نخواهد شد:

**الف)** اگر به طریقی به حوزه عمومی وارد شده باشد.

**ب)** در صورتی که به هنگام امضای قرارداد، در اختیار طرف دیگر قرار داشته باشد.

**ج)** اگر مستقلاً توسط شخص ثالث، در اختیار گیرنده قرار گرفته باشد.

۱۷-۱-۳. گیرنده مجاز است اطلاعات محرمانه موضوع بند ۱۷-۱ را، در صورتی که برای برگزاری مناقصه یا خرید تجهیزات و یا بیمه تجهیزات و موارد مشابه ضرورت داشته باشد، بدون تأیید واگذارنده، در اختیار پیمانکاران، تأمین‌کنندگان و سازندگان تجهیزات، بیمه‌گران و مانند آنها، قرار دهد. گیرنده در هر مورد، موافقت نامه عدم افشای اطلاعات محرمانه را، با دریافت کنندگان آن امضا خواهد کرد.

۱۷-۱-۴. گیرنده مجاز است، در هر مورد که افشای اطلاعات محرمانه نزد مقام‌ها و نهادهای دولتی برای اخذ مجوزهای مورد نیاز یا انجام سایر اموری که برای احداث واحد صنعتی ضرورت دارد لازم باشد، اطلاعات محرمانه را نزد مقام‌ها و نهادهای یاد شده، افشا کند.

۱۷-۱-۵. گیرنده مجاز است با اخذ تأیید قبلی واگذارنده، قسمت‌هایی از اطلاعات محرمانه را، در اختیار مؤسسات علمی و تحقیقاتی جمهوری اسلامی ایران قرار دهد. واگذارنده نباید بدون دلایل موجه، از تأیید مراتب پیشگفته خودداری کند.

**ماده ۱۸. محدودیت حق استفاده و فروش محصول**

گیرنده مجاز به استفاده از محصولات واحد صنعتی و فروش آنها، در تمام کشورهای جهان است. با وجود این، در مدت قرارداد، گیرنده نباید در کشورهایی که در شرایط خصوصی تعیین شده‌اند، از محصول استفاده کرده یا آن را بفروشد.

## هماهنگی در کار

### ماده ۱۹. آماده سازی

واگذارنده در دوره آماده سازی بسته طراحی مهندسی فرایند، گیرنده و پیمانکار(ان) وی را برای انتقال تکنولوژی، یاری خواهد نمود. واگذارنده همچنین، گیرنده و پیمانکار(ان) وی را در زمینه انجام مهندسی تفصیلی، راه اندازی، و آغاز به کار واحد صنعتی، یاری خواهد کرد. جزییات اقدام هایی که واگذارنده، گیرنده، و پیمانکار(ان) مربوط، باید برای هماهنگی در کار انجام دهند، در پیوست ۸ آمده است.

### ماده ۲۰. طراحی فرایند

با تکمیل هر بخش از بسته طراحی مهندسی فرایند، واگذارنده از نمایندگان گیرنده، در انطباق با پیوست های ۸ و ۹، دعوت خواهد کرد تا در جلسات مربوط به طراحی فرایند، حضور یابند.

### ماده ۲۱. مهندسی تفصیلی

۲۱-۱. گیرنده در قراردادهای خود با پیمانکار(ان)، موضوع هماهنگی با واگذارنده را در امر انجام مهندسی تفصیلی، درج خواهد کرد.

۲۱-۱-۱. گیرنده و پیمانکار(ان) وی، مهندسی تفصیلی واحد صنعتی را در انطباق کامل با بسته طراحی مهندسی فرایند انجام خواهند داد. شرح وظایف واگذارنده در ارتباط با مهندسی تفصیلی، در پیوست ۸ آمده است.

### ماده ۲۲. تأمین تجهیزات

واگذارنده، گیرنده را در تهیه اقلام مهم تجهیزات که فهرست آنها در پیوست ۱۰ آمده است، یاری خواهد داد. واگذارنده، در صورت لزوم در آزمایش ها و سایر اقدام هایی که در ارتباط با تحویل تجهیزات صورت خواهد گرفت، شرکت خواهد کرد. شرح وظایف واگذارنده در ارتباط با تأمین تجهیزات، در پیوست ۱۰ آمده است.

### ماده ۲۳. ساخت واحد صنعتی

واگذارنده، گیرنده را در امر نصب واحد صنعتی یاری خواهد داد. در این رابطه، واگذارنده به ویژه متعهد می شود که به هنگام تکمیل مکانیکی واحد صنعتی، بازرسی لازم را انجام داده و در صورت برخورد با عیوبی که ممکن است مانع از

بهره‌برداری مؤثر و برخورداری از ایمنی واحد صنعتی شود یا در دستیابی به تضمین های عملکردی دشواری ایجاد کند، موارد را به گیرنده گزارش نماید. هرگاه در طی دوران نصب، گیرنده خواستار اظهار نظر واگذارنده در مورد مسایل مربوط به نصب شود، واگذارنده مکلف به اظهار نظر است. شرح وظایف واگذارنده در ارتباط با ساخت و نصب واحد صنعتی، در پیوست ۸ آمده است.

#### ماده ۲۴. آغاز به کار واحد صنعتی

واگذارنده، از طریق اعزام کارکنان واجد شرایط خود در امر راه‌اندازی، آغاز به کار و آزمایش های تضمین واحد صنعتی، در هماهنگی با گیرنده و پیمانکار(ان) وی شرکت خواهد داشت. جزییات تعهدهای واگذارنده در این رابطه، در پیوست ۸ آمده است.

### دعاوی ناشی از نقض حق اختراع

#### ماده ۲۵. نقض حق اختراع

۱-۲۵. واگذارنده، گیرنده را در مقابل هر گونه اقامه دعوی یا اقدام های قضایی توسط اشخاص ثالث، در ارتباط با نقض حق اختراع مربوط به فرایند یا تجهیزات معین شده توسط واگذارنده، به واسطه به کارگیری فرایند و دانش فنی در واحد صنعتی، یا فروش محصول توسط گیرنده، یا استفاده از محصول در کشورهایی که براساس این قرارداد، گیرنده مجاز به فروش و استفاده از محصول در آنهاست، مصون و بری‌الذمه خواهد داشت.

۱-۱-۲۵. واگذارنده، همچنین گیرنده را در مقابل هر گونه اقامه دعوی یا اقدام های قضایی توسط اشخاص ثالث، در ارتباط با نقض حق اختراع در مورد اقلام، تجهیزات، یا دستگاه هایی که توسط واگذارنده طراحی شده و برای به کارگیری فرایند ضرورت داشته باشند، مصون و بری‌الذمه خواهد داشت.

۲-۱-۲۵. در صورتی که گیرنده به حکم دادگاه محکوم به پرداخت مبالغی به عنوان حق امتیاز، حق لیسانس، خسارت یا جریمه شود، و محکومیت گیرنده به واسطه نقض حقوق شخص ثالث در نتیجه به کارگیری فرایند یا دانش فنی توسط گیرنده در انطباق با قرارداد باشد، واگذارنده ملزم به پرداخت تمام مبالغ یادشده، به گیرنده خواهد بود.

### مبلغ قرارداد و نحوه پرداخت

#### ماده ۲۶. مبلغ قرارداد

۱-۲۶. مبلغ قرارداد، مبلغی است که در ماده ۳ موافقت نامه درج شده است و شامل مبالغ قابل پرداخت برای خدمات اضافی موضوع مواد ۸ و ۱۱ شرایط عمومی نمی‌شود. مبلغ قرارداد، شامل بهای خدمات و اقلامی است که تفکیک و شرایط پرداخت آن، در پیوست های ۱ و ۲ آمده است.

۱-۱-۲۶. در صورتی که گیرنده در پرداخت مبلغ قرارداد به واگذارنده تأخیر نماید و این تأخیر با توجه به مفاد قرارداد غیر موجه باشد، ملزم به پرداخت خسارت تأخیر تأدیه، براساس شرایط و نرخ‌های درج شده در شرایط خصوصی خواهد بود.

#### ماده ۲۷. نحوه پرداخت

۱-۲۷. بخش ریالی مبلغ قرارداد، مستقیماً در وجه واگذارنده پرداخت می‌شود.

۲-۲۷. بخش ارزی مبلغ قرارداد، از طریق یک فقره اعتبار اسنادی به شکل کار برگ درج شده در پیوست ۱۶، که توسط یک بانک ایرانی معتبر و به درخواست گیرنده گشایش شده و به وسیله بانک خارجی مورد قبول واگذارنده و بانک گشایش کننده اعتبار، ابلاغ خواهد شد، پرداخت خواهد گردید.

۱-۲-۲۷. هزینه‌های بانکی مربوط به پرداخت مبلغ قرارداد و گشایش اعتبار در ایران، به عهده گیرنده است و توسط وی پرداخت خواهد شد. هزینه‌های بانکی در خارج از ایران، به عهده واگذارنده است و توسط وی پرداخت خواهد شد.

## تنفیذ و فسخ قرارداد

### ماده ۲۸. تاریخ تنفیذ

۲۸-۱. تاریخ تنفیذ قرارداد، تاریخی است که تمام شرط های درج شده در شرایط خصوصی، مانند صدور مجوزهای دولتی ضروری، تحقق یافته باشد.

۲۸-۱-۱. تنفیذ قرارداد، توسط دو طرف صورت مجلس می شود.

### ماده ۲۹. حقوق گیرنده پس از انقضای قرارداد

حقوقی که براساس ماده ۱ موافقت نامه قرارداد به گیرنده واگذار شده، پس از انقضای مدت قرارداد، کماکان دوام خواهد داشت. همچنین، گیرنده حق دارد پس از انقضای مدت قرارداد، بدون پرداخت وجهی به واگذارنده، نسبت به افزایش ظرفیت واحد صنعتی یا احداث واحدهای صنعتی دیگر موضوع بند ۱۱-۱، اقدام نماید.

### ماده ۳۰. تعهدهای دو طرف، پس از انقضای قرارداد

به استثنای تعهدهای موضوع بند ۱۷-۱ و با رعایت بندهای ۱۷-۱ تا ۱۷-۵، دو طرف پس از انقضای مدت قرارداد، هیچ تعهدی در مقابل یکدیگر نخواهند داشت.

### ماده ۳۱. فسخ قرارداد

۳۱-۱. در صورتی که ظرف مهلت تعیین شده در شرایط خصوصی، قرارداد نافذ نشود و دو طرف در مورد تمدید مهلت یاد شده توافق نکنند، قرارداد خاتمه یافته تلقی شده و دو طرف در مقابل یکدیگر، تعهدی نخواهند داشت.

۳۱-۲. اگر هر یک از دو طرف قرارداد، در انجام تعهدهای خود قصور کند، طرف دیگر می تواند با اخطار یک (۱) ماهه، طرف مقصر را از قصد خود مبنی بر فسخ قرارداد آگاه ساخته و در صورت عدم انجام تعهد توسط طرف مقصر، در مدت یاد شده، به فسخ قرارداد اقدام نماید.

۳۱-۲-۱. در صورتی که گیرنده مبالغی را به واگذارنده پرداخت کرده باشد، فسخ قرارداد توسط هر یک از دو طرف، به حقوق گیرنده درج شده در ماده ۱ موافقت نامه قرارداد، به تناسب مبلغ پرداخت شده، خلی وارد نمی آورد.

۳۱-۲-۲. انحلال یا صدور حکم ورشکستگی هر یک از دو طرف، برای طرف دیگر حق فسخ بدون رعایت مدت تعیین شده در بند ۳۱-۲ را، ایجاد می کند.

۳۱-۳. در صورت فسخ قرارداد به دلیل قصور واگذارنده در انجام تعهدات، ضمانت نامه انجام تعهدات، یاد شده در بند ۳۲-۲، به نفع گیرنده ضبط خواهد شد.

### ضمانت نامه های بانکی، بیمه ها، مالیات و عوارض

#### ماده ۳۲. ضمانت نامه های بانکی

- ۳۲-۱. در صورتی که در شرایط خصوصی پرداخت پیش پرداخت تعهد شده باشد، واگذارنده باید برای دریافت پیش پرداخت، یک فقره ضمانت نامه بانکی پیش پرداخت به مبلغ مساوی با آن، به گیرنده تسلیم کند.
- ۳۲-۲. پس از امضای قرارداد، به منظور تضمین انجام تعهدات واگذارنده، درج شده در قرارداد، واگذارنده، ضمانت نامه بانکی به مبلغ تعیین شده در شرایط خصوصی، که در هر حال نباید کمتر از ده درصد مبلغ قرارداد باشد، تهیه و تسلیم گیرنده می کند. این ضمانت نامه باید تا زمان پیش بینی شده در شرایط خصوصی معتبر باشد. آزاد کردن ضمانت نامه انجام تعهدات طبق روش پیش بینی شده در شرایط خصوصی است.
- ۳۲-۳. ضمانت نامه های بانکی، باید توسط بانک های مورد قبول گیرنده صادر شده و به شکل درج شده در پیوست ۱۵ باشند.
- ۳۲-۴. تمام هزینه های بانکی مربوط به صدور، حفظ و تمدید ضمانت نامه های بانکی، بر عهده واگذارنده است.

#### ماده ۳۳. بیمه

- ۳۳-۱. هر یک از دو طرف، مکلف به اخذ پوشش بیمه ای برای اموال و کارکنان خود است. پوشش بیمه ای یاد شده، به ویژه باید پوشش دهنده دعاوی کارکنان طرف مربوط، در زمینه آسیب بدنی و فوت ناشی از اجرای این قرارداد باشد. واگذارنده و گیرنده، همچنین مسئول اخذ و حفظ پوشش های بیمه ای درج شده در شرایط خصوصی هستند.
- ۳۳-۱-۱. واگذارنده، مکلف است در هر زمان که گیرنده درخواست کند، مدارک حاکی از اعتبار بیمه نامه هایی را که اخذ آنها بر عهده وی است، به گیرنده ارائه نماید.

#### ماده ۳۴. مالیات و عوارض

- ۳۴-۱. مسئولیت پرداخت مالیات ها و عوارض دولتی در جمهوری اسلامی ایران، به ترتیبی است که در شرایط خصوصی معین شده است.
- ۳۴-۱-۱. مبلغ قرارداد و مبالغی که واگذارنده برای خدمات اضافی موضوع مواد ۸ و ۱۱ دریافت خواهد کرد، شامل تمام حقوق امتیاز و اختراع، مالیات ها، عوارض، و هزینه هایی است که واگذارنده در ارتباط با واگذاری حقوق به گیرنده، یا انجام خدمات، یا تهیه مواد و تجهیزات، و خرید خدمات در اجرای وظایف خود در چارچوب این قرارداد پرداخت می نماید، بجز آنچه که در پیمان، به صراحت به عهده گیرنده گذاشته شده است.

### حوادث قهری، حل اختلاف، قانون و زبان حاکم

#### ماده ۳۵. حوادث قهری

۳۵-۱. حوادث قهری، به معنی بروز هر گونه شرایط خارج از اختیار گیرنده یا واگذارنده، به رغم پیش‌بینی تمهیدهای لازم و معقول توسط طرف مربوط است، که ادامه کار را غیر ممکن سازد. حوادث قهری، بدون محدودیت، شامل موارد زیر است:

(الف) جنگ، اعم از اعلام شده یا نشده، یا اشغال به وسیله بیگانگان.

(ب) شورش، انقلاب، یا کودتای نظامی، یا جنگ داخلی.

(ج) تشعشعات هسته‌ای، یا نشست سایر مواد رادیواکتیو و سمی.

(د) اعتصاب‌های عمومی کارگری، به استثنای مواردی که تنها محدود به کارکنان واگذارنده باشد.

(هـ) شیوع بیماری‌های واگیردار.

(و) زلزله، سیل و طغیانهای غیرعادی (باتوجه به آمارهای موجود و به رغم پیش‌بینی تمهیدهای لازم، به تناسب اطلاعات موجود)، آتش سوزی‌های دامنه دار و غیر قابل کنترل.

۳۵-۱-۱. طرفی که حوادث قهری موجب ناتوانی وی در انجام تعهدهایش شده است، باید ظرف ده (۱۰) روز از تاریخ وقوع حادثه، طرف دیگر را از وقوع آن و دلایلی که موجب ناتوانی وی از انجام تعهدها می‌شود، مطلع سازد و در این صورت، از تاریخ ارسال اطلاعیه تا زمانی که تأخیر در انجام تعهدها با توجه به وقوع حادثه قابل قبول است، از انجام تعهدهای مربوط یا انجام دقیق آنها، معاف خواهد بود.

۳۵-۱-۲. طرفی که بنا به بند ۳۵-۱-۱، از انجام تعهدهای خود معاف می‌شود، بابت عدم انجام تعهدهای مربوط، خسارتی پرداخت نخواهد کرد.

۳۵-۱-۳. در صورتی که وقوع حوادث قهری مانع از انجام تعهدهای موضوع قرارداد برای مدتی بیش از شش (۶) ماه مداوم شود، دو طرف باید نسبت به اصلاح قسمتهایی از قرارداد که وقوع حادثه قهری و موانع پیش‌آمده بر اجرای آنها اثر گذاشته است، اقدام کنند.

۳۵-۱-۴. اگر گیرنده و واگذارنده نتوانند ظرف بیست و هشت (۲۸) روز پس از انقضای مدت درج شده در بند ۳۵-۱-۳، بر سر اصلاح قرارداد توافق کنند، اختلاف، طبق رویه پیش‌بینی شده در ماده ۳۶ شرایط عمومی، حل خواهد شد.

#### ماده ۳۶. حل اختلاف

۳۶-۱. هر گاه بین دو طرف اختلافی در ارتباط با قرارداد یا نقض، فسخ و اعتبار آن بروز کند، دو طرف طی بیست و هشت (۲۸) روز از تاریخ دریافت اطلاعیه از طرف مقابل حاکی از وجود اختلاف، مساعی خود را در حل اختلاف از طریق مذاکره، به کار خواهند گرفت. اگر پس از انقضای مدت یاد شده، دو طرف هنوز موفق به حل اختلاف فیما بین نشده باشند، در یک مهلت اضافی بیست و یک (۲۱) روزه، اقدام به تعیین کارشناس واحدی خواهند نمود.

۳۶-۱-۱. کارشناس یاد شده در بند ۳۶-۱، نظر خود را درباره موضوع مورد اختلاف، ظرف هشتاد و چهار (۸۴) روز از تاریخ انتخاب خود توسط دو طرف، اعلام خواهد کرد. هزینه کارشناس، به طور مساوی میان دو طرف تقسیم خواهد شد. ۳۶-۱-۲. در صورتی که دو طرف در مهلت بیست و یک (۲۱) روزه مقرر در بند ۳۶-۱، نتوانند بر سر انتخاب کارشناس به توافق برسند، یا کارشناس تعیین شده نتواند ظرف هشتاد و چهار (۸۴) روز از تاریخ انتخاب خود، راجع به موضوع مورد اختلاف اعلام نظر نماید، یا نظر کارشناس ظرف چهارده (۱۴) روز از تاریخ اعلام نظر توسط دو طرف پذیرفته نشود، هر یک از آنها می‌تواند به دادگاه‌های صالح جمهوری اسلامی ایران، مراجعه نماید. رأی صادره برای دو طرف، لازم‌الاتباع خواهد بود.

#### ماده ۳۷. قانون حاکم

قانون حاکم بر قرارداد، قوانین جمهوری اسلامی ایران است.

#### ماده ۳۸. زبان حاکم

۳۸-۱. زبان حاکم در بخش‌های مختلف اسناد و مدارک قرارداد، زبان یا زبان‌هایی است که اسناد و مدارک پیش‌گفته به آن زبان تهیه شده و به امضا رسیده‌اند. ۳۸-۱-۱. در مواردی که متون قراردادی به زبان فارسی و زبان دیگری تهیه شده است، متن فارسی ملاک تفسیر است. ۳۸-۱-۲. زبان‌های مورد استفاده در مکاتبات بین گیرنده و واگذارنده، و در دستورالعمل‌ها و اطلاعات تهیه شده توسط واگذارنده، در شرایط خصوصی معین گشته است.

## سایر موارد

### ماده ۳۹. استانداردها و کدها

نگارش استانداردها و کدهایی که در طراحی واحد صنعتی و تهیه مشخصات فنی به کار می‌روند، شامل استانداردها و کدهای تعیین در پیوست ۸، باید آخرین تجدید نظر آنها در زمان عقد قرارداد باشد، مگر آن که به نحوه دیگری در قرارداد تصریح شده باشد.

### ماده ۴۰. واگذاری

۴۰-۱. هیچ یک از دو طرف، نمی‌تواند تمام یا بخشی از حقوق و تعهدهای درج شده خود را در این قرارداد، بدون اجازه کتبی طرف مقابل، به شخص ثالث واگذار نماید، مگر در مواردی که به موجب قانون، گیرنده ملزم به چنین واگذاری شده باشد.

۴۰-۲. گیرنده می‌تواند حقوق و تعهدهای این پیمان را به مؤسسات و شرکت‌های تابعه خود که اسامی آنها در شرایط خصوصی درج شده است، واگذار کند.

### ماده ۴۱. دسترسی به بهترین شرایط

در صورتی که واگذارنده در هر زمان در مدت قرارداد، هر گونه حقوق و لیسانس را برای استفاده از فرایند، با شرایط بهتری از آنچه در این پیمان آمده است، به شخص ثالث عرضه کند، گیرنده از زمان عرضه شرایط بهتر یاد شده، به طور خود به خود از آن شرایط برخوردار خواهد شد.

### ماده ۴۲. کمک به واگذارنده، برای دریافت روادید و مجوزهای لازم

گیرنده، برای اخذ مجوزهای ضروری و روادید برای کارکنان خارجی واگذارنده که در ایران برای ارائه خدمات یادشده در این قرارداد، به کار مشغول می‌شوند، به واگذارنده یاری خواهد داد. هزینه‌های مربوط، برعهده واگذارنده است.

۴۲-۱. واگذارنده، سابقه و تجربه‌های کارکنان خود را که برای انجام وظایف درج شده در مواد بالا در نظر گرفته است، به گیرنده اطلاع خواهد داد. انتصاب هیچ یک از کارکنان یاد شده برای انجام وظایف مورد نظر، بدون تأیید گیرنده انجام نخواهد شد. گیرنده، تنها در صورتی از تأیید انتصاب کارکنان واگذارنده خودداری خواهد کرد که دلیل موجهی برای عدم تأیید وجود داشته باشد.

۴۲-۱-۱. کارکنان واگذارنده، در دوران حضور خود در ایران، تابع قوانین و مقررات حاکم در جمهوری اسلامی ایران و اماکن متعلق به گیرنده هستند.

۴۲-۱-۲. در صورتی که گیرنده هر یک از کارکنان واگذارنده را سهل انگار، فاقد صلاحیت یا دارای رفتار نامطلوب تشخیص دهد، حق دارد خواستار تعویض وی و بازگرداندن فرد مورد نظر شود. واگذارنده، باید در اسرع وقت و حداکثر ظرف بیست و هشت (۲۸) روز پس از دریافت اعلام گیرنده مبنی بر لزوم تعویض، اقدام به تعیین جانشین و اعزام وی کند. تمام هزینه‌هایی که واگذارنده در رابطه با تدابیر بالا متحمل می‌شود، به عهده واگذارنده خواهد بود.

۴۲-۱-۳. تعهد واگذارنده به داشتن کارکنان در ایران برای ایفای تعهدهای موضوع این قرارداد، به میزان نفر/روز درج شده در شرایط خصوصی، محدود می‌شود.

#### ماده ۴۳. اولویت اسناد

در صورت مشاهده تناقض و اختلاف بین اسناد و مدارک قرارداد، موافقت نامه و شرایط عمومی، نسبت به سایر اسناد و مدارک، اولویت خواهند داشت.

#### ماده ۴۴. منع مداخله کارکنان دولت در معاملات دولتی

واگذارنده، اعلام می‌کند که مشمول قانون منع مداخله کارکنان دولت در معاملات دولتی مصوب بیست و دوم دی ماه ۱۳۳۷ نیست و در صورت ابطال قرارداد، به واسطه عدم رعایت قانون پیشگفته توسط وی، تمام خسارت های وارده به گیرنده را پرداخت خواهد کرد.

#### ماده ۴۵. ابلاغیه ها

۴۵-۱. تمام ابلاغیه‌ها، اخطاریه‌ها، اطلاعیه‌ها و مجوزها، باید به صورت کتبی بوده و از طریق پست سفارشی ارسال شود یا به صورت دستی تحویل گردد. برای تسریع در کار، ارسال مکاتبه ها توسط فاکس یا پست الکترونیکی، می‌تواند انجام و تأییدیه مربوط، بی درنگ ارسال شود.

۴۵-۱-۱. در صورت تغییر نشانی پستی، شماره فاکس یا آدرس الکترونیکی هر یک از دو طرف، مراتب باید حداقل چهارده (۱۴) روز قبل از تغییر، اطلاع داده شود. تا زمانی که نشانی جدید به طرف دیگر اعلام نشده است، مکاتبه ها به نشانی قبلی ارسال می شود و دریافت شده تلقی می گردد.

نماینده مجاز گیرنده

نام و نام خانوادگی

امضا

نماینده مجاز واگذارنده

نام و نام خانوادگی

امضا

مهر

## شرایط خصوصی

### شرایط خصوصی قرارداد

این شرایط خصوصی، در توضیح و تکمیل موادی از شرایط عمومی است که تعیین تکلیف برخی از نکات در آن موارد، به شرایط خصوصی موکول شده است. از این رو، هر گونه نتیجه‌گیری و تفسیر مفاد شرایط خصوصی، به تنهایی و بدون توجه به ماده مربوط در شرایط عمومی، فاقد اعتبار است. شماره مواد و بندهای درج شده در شرایط خصوصی، همان شماره مواد و بندهای مربوط در شرایط عمومی است.

بند ۳-۱. محل احداث واحد صنعتی ..... است.

نام محصول (محصولات) و مشخصات کامل آن به شرح زیر است:

.....

.....

.....

بند ۳-۲. ظرفیت اسمی واحد صنعتی ..... و شمار روزهای کارکرد قابل بهره‌برداری در سال ..... است.

بند ۴-۱. شرح کلی فرایند:

.....

.....

.....

.....

بند ۶-۱-ب. معیارهای تعیین شده برای بهبود قابل ملاحظه، عبارت اند از:

ظرفیت : .....

ضریب اطمینان: .....

بازدهی: .....

## شرایط خصوصی قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی

---

ماده ۷. مدارک فنی زیر، توسط واگذارنده در اختیار گیرنده قرارداد می شود :

.....

.....

.....

.....

بند ۷-۱-۲. مدت، موضوع و شمار نفرات و دیدارهای کارکنان گیرنده و پیمانکاران وی از واحدهای صنعتی واگذارنده که فرایند را مورد استفاده قرار می دهند به شرح زیر است:

.....

ماده ۸. خدمات اضافی واگذارنده که در ازای حق الزحمه اضافی انجام خواهد شد، به صورت زیر است:

.....

بند ۹-۱-الف. تولید روزانه واحد صنعتی:

.....

بند ۹-۱-۲. مهلت انجام نخستین آزمایش تضمین، مدت انجام آن و نتایجی که باید نشان داده شود، به شرح زیر است:

.....

.....

.....

بند ۹-۱-۴. مهلتی که پس از جلسه بین گیرنده و واگذارنده، برای اظهار نظر واگذارنده در مورد دلایل عدم دستیابی به تضمینهای عملکردی تعیین شده است، ..... (.....) روز بعد از جلسه بین گیرنده و واگذارنده است.

بند ۹-۱-۷. مهلت واگذارنده برای مطلع ساختن گیرنده از توصیه های خود، برای تغییر ..... (.....) روز است.

بند ۹-۱-۱۴. مهلتی که گیرنده باید در آن تغییرات و اصلاحات موضوع بند ۹-۱-۶ را انجام دهد، ..... (.....) روز از تاریخ عدم موفقیت نخستین آزمایش تضمین است.

بند ۱۰-۱. مبلغ جریمه‌ای که واگذارنده باید به سبب تأخیر در ارایه بسته طراحی مهندسی پایه بپردازد، عبارت است از: .....  
.....

جریمه‌هایی که واگذارنده باید به دلیل عدم دستیابی واحد صنعتی به عملکردهای تضمین شده بپردازد، به شرح زیر است: .....  
.....

بند ۱۱-۱. نرخ ها و شرایط مربوط به افزایش ظرفیت واحد صنعتی، یا احداث واحدهای صنعتی دیگر، به شرح زیر است: .....  
.....  
.....

بند ۱۲-۱-۳. آموزش کارکنان گیرنده در واحدهای صنعتی واگذارنده، به زبان ..... انجام خواهد شد.

بند ۱۴-۱-۱. نخستین جلسه طراحی پایه، ظرف ..... (.....) روز از تاریخ  
تنفیذ قرارداد برگزار خواهد شد.

بند ۱۵-۱-ب. معیارهای تعیین شده برای بهبود قابل ملاحظه، همان است که زیر بند ۶-۱-ب این شرایط خصوصی، آمده است.

بند ۱۷-۱. مدت محرمانه نگهداشتن اطلاعات ..... (.....) سال از دریافت آنهاست.

## شرایط خصوصی قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی

ماده ۱۸. اسامی کشورهایی که در آنها گیرنده در مدت قرارداد مجاز به استفاده از محصولات یا فروش آنها نخواهد بود، عبارت اند از:

.....  
.....  
.....  
.....

بند ۱-۱-۲۶. شرایط پرداخت و نرخهای خسارت تأخیر تأدیه، به شرح زیر است:

.....

بند ۱-۲۸. تحقق شرط های زیر، برای تنفیذ قرارداد لازم است:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

بند ۱-۳۱. مهلت تعیین شده برای نافذ شدن قرارداد ..... (.....) روز بعد از امضای قرارداد است. .

بند ۱-۳۲. واگذارنده محق به دریافت پیش پرداخت به شرح زیر است:

.....

بند ۲-۳۲. مبلغ ضمانتنامه انجام تعهدات، معادل ..... است.

مدت اعتبار ضمانتنامه انجام تعهدات، ..... است.

نحوه آزاد کردن ضمانتنامه انجام تعهدات به شرح زیر است :

.....  
.....

## شرایط خصوصی قرارداد واگذاری لیسانس و دانش فنی

بند ۳۳-۱. بیمه‌نامه‌هایی که مسئولیت تهیه و حفظ آنها به عهده واگذارنده است: .....

.....

بیمه‌نامه‌هایی که مسئولیت تهیه و حفظ آنها به عهده گیرنده است: .....

.....

بند ۳۴-۱. مسئولیت دو طرف در پرداخت مالیات‌ها و عوارض دولتی در جمهوری اسلامی ایران، به شرح زیر است:

.....

.....

بند ۳۸-۱-۲. زبان یا زبان‌های مورد استفاده در مکاتبات بین دو طرف و نیز در دستورالعمل‌ها و اطلاعات تهیه شده

توسط واگذارنده عبارت‌اند از: .....

.....

بند ۴۰-۲. گیرنده می‌تواند حقوق و تعهدهای خود را به مؤسسات و شرکت‌های زیر، واگذار کند:

.....

.....

.....

.....

بند ۴۲-۲-۳. تعهد واگذارنده به داشتن کارکنان در ایران برای انجام تعهدهای موضوع این قرارداد، محدود به

..... (.....) نفر روز است.

نماینده مجاز واگذارنده

نام و نام خانوادگی

امضا

مهر

نماینده مجاز گیرنده

نام و نام خانوادگی

امضا

This document is the English version of the set of "agreement, appendices, general conditions and special conditions for the transfer of license and know-how contracts".

The document is prepared as a guideline and may be used in the contracts together with its Farsi text, which shall always be the prevailing text.

**Islamic Republic Of Iran**  
**State Management and Planning Organisation**

**sample contract for Purchase of License and Know-how**  
**For Production Process**

**Contents:**

**Agreement, Appendices, General Conditions, Special Conditions**

**Office of Technical Affairs Deputy**  
**Technical, Criteria Codification, and Earthquake Risk Reduction Affairs**  
**Bureau**

## **Contents**

---

### **Agreement**

### **Appendices**

### **General Conditions**

Definitions and Interpretations

Plant and Process

Licensor's Obligations and Responsibilities

Licensee's Obligations and Responsibilities

Coordination of the Work

Claims Due to Patent Infringement

Contract Price and Method of Payment

Effective Date and Termination

Bank Guarantees, Insurance, Taxes and Charges

Events of Force Majeure, Settlement of Disputes, Governing Law and Language

Miscellaneous Provisions

### **Special Conditions**

# AGREEMENT

## AGREEMENT

This Agreement is concluded on ..... between .....  
having its main office at .....  
..... registered and established under the laws of the Islamic  
Republic of Iran (Licensee), on one part, and .....having  
its main office at .....  
..... registered and established under the laws of .....  
(Licensor), on the other part, in accordance with terms and conditions provided  
hereinafter.

Words and expressions used in this Agreement have the meanings assigned to them in the  
General Conditions.

WHEREAS the Licensor represents that it has a process (the “Process”) to produce  
..... (the “Product”) and possesses the technical data, information,  
drawings, designs documents, software and instructions related to the use of the Process  
and production of the Product in Plants (the “Know-how”),

WHEREAS the Licensor represents that the Know-how is in commercial use and is  
presently operated in the Licensor’s and/or its other Licensees' Plants,

WHEREAS the Licensor represents that he owns the patents on the Process (the “Patent”)  
and has the right to grant their License to others,

WHEREAS the Licensee intends to install facilities for the production of the Product,  
within the territory of the Islamic Republic of Iran, (the “Plant”) in the place and with the  
capacity mentioned in the Contract,

WHEREAS the Licensor is willing to grant the License, transfer and sell the Know-how  
and perform the related services,

WHEREAS the Licensee desires:

- First        to obtain a License under the Patent in the Islamic Republic of Iran,
- Second     to obtain the services of the Licensor for providing and delivering the  
                 Process Engineering Design Package and all related technical

information and also the services related to designing, engineering and constructing the Plant, and

Third to obtain certain other Licensor's services related to the construction and operation of the Plant,

NOW THEREFORE the Licensee and the Licensor accepting the terms and conditions of the Contract, agree as follows:

***Article 1. Granting the Rights***

The Licensor hereby grants to the Licensee ..... \* License and right to use the Know-how and the Patent in the Islamic Republic of Iran. The Licensee has the right:

- (a) to employ all Know-how and necessary technical information to design, construct and operate the Plant.
- (b) to purchase, acquire, or manufacture equipment, apparatus, software or other material necessary for the construction and operation of the Plant;
- (c) to manufacture the Product in the Plant, and consume and sell the Product in the Islamic Republic of Iran or any other country in the world with the exception of the countries mentioned in this Contract.

***Article 2. Providing Services***

The Licensor shall supply to the Licensee the Process Engineering Design Package, software, technical information, technical skills and training related to the Process to enable the Licensee to undertake directly through its contractor(s), all detailed engineering, construction, commissioning and operation of the Plant.

***Article 3. Contract Price***

In consideration of the License and rights granted by the Licensor pursuant to Article 1 of the Agreement, and supply of the Process Engineering Design Package and other technical information and services pursuant to Article 2 of the Agreement, the Licensee shall pay the amount of .....

---

\* One of the terms "exclusive" or "non-exclusive" should be mentioned.

.....  
.....  
.....  
to the Licensor in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract documents.

The breakdown of the Contract price and terms of payment, for different parts of the services, are described in Appendices 1 and 2.

***Article 4. Contract Documents***

Contract documents consist of the following:

- (a) Agreement
- (b) Appendices
- (c) General Conditions
- (d) Special Conditions
- (e) Affidavit
- (f) Other documents signed by the Licensee and Licensor as part of the Contract documents.

***Article 5. The Limit of Licensor's Financial Liability***

The limit of financial liability of the Licensor under this Contract is determined as follows:

.....  
.....  
.....  
.....  
Notwithstanding the above the Licensor's financial liability as a result of Patent infringement pursuant to Article 25 of the General Conditions is not subject to the limitations set forth in this Article.

***Article 6. Effective Date and Contract Period***

The Contract shall come into effect on the date mentioned in Sub-article 28.1 of the General Conditions. The duration of the Contract is ..... after the Effective Date, as specified in details in Appendix 9.

***Article 7. Authorised Representatives***

The authorized representatives of parties for signing the Contract documents are:

..... as Licensee's authorized representative, and  
..... as Licensors authorized representative.

**Licensee's Representative**

**Name**

**Signature**

**Licensors Representative**

**Name**

**Signature**

**Seal**

# APPENDICES

## APPENDICES

- Appendix 1. Breakdown of the Contract price for performing different portions of services
- Appendix 2. Payments
  - 2.1. Method and terms of payment
  - 2.2. Time schedule of payments
- Appendix 3. Patents
- Appendix 4. Description of the Process details
- Appendix 5. Description of the Plant
- Appendix 6. Specifications of the Product
- Appendix 7. Site layout and definition of the battery limits of the Plant
- Appendix 8. Description of engineering services and coordination of the works
  - 8.1. Description of engineering services
  - 8.2. List of major elements of engineering services
  - 8.3. Basic Design Data
  - 8.4. List of standards and codes
  - 8.5. Coordination of the works
- Appendix 9. Time schedule
- Appendix 10. Description of the Process Engineering Design Package
  - 10.1. Description of Process Engineering Design Package
  - 10.2. List of Process equipment
  - 10.3. List of hardware and software
- Appendix 11. Qualifications and experiences of the Licensor's personnel to be assigned by the Licensor for performing services
- Appendix 12. Educations and experiences of the Licensee's personnel to be trained by the Licensor
  - 12.1. Educations and experiences of the Licensee's personnel
  - 12.2. Duration and number of technical training courses

Appendix 13. Guarantee figures for the consumption of (feedstock), Utilities, volume and composition of wastes

Appendix 14. Mechanical Completion

Appendix 15. Forms of bank guarantees

Appendix 16. Form of the letter of credit

Appendix 17. The Plant Safety and environmental conditions

# **GENERAL CONDITIONS**

## **Contents**

---

### **DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS**

Article 1. Definitions

Article 2. Interpretations

### **THE PROCESS AND THE PLANT**

Article 3. Plant

Article 4. Process

### **LICENSOR'S OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES**

Article 5. Patent

Article 6. Improvement in the Process

Article 7. Supply of Technical Documentations and Related Services

Article 8. Provision of Additional Services for Fee

Article 9. Performance Guarantees of the Process

Article 10. Penalties

Article 11. Plant Capacity Increase

Article 12. Training of the Licensee's Personnel

Article 13. Limits of Licensor's Liability

### **LICENSEE'S OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES**

Article 14. Provisions of Basic Design Data for the Plant

Article 15. Improvement in the Process

Article 16. Appointment of the Contractor

Article 17. Non-disclosure of Confidential Information

Article 18. Limitation of the Right to Use and Sell the Product

### **THE COORDINATION OF THE WORKS**

Article 19. Preparations

Article 20. Process design

Article 21. Detailed Engineering

Article 22. Procurement

Article 23. Construction of the Plant

Article 24. Start-up of the Plant

### **CLAIMS DUE TO PATENT INFRINGEMENT**

## **Contents**

Article 25. Patent Infringement

### **THE CONTRACT PRICE AND TERMS OF PAYMENT**

Article 26. Contract Price

Article 27. Terms of Payment

### **EFFECTIVE DATE AND TERMINATION OF THE CONTRACT**

Article 28. Effective Date

Article 29. The Licensee's Rights on expiry of the Contract

Article 30. The Parties' Obligations on expiry of the Contract

Article 31. Termination of the Contract

### **GUARANTEES, INSURANCES, TAXES AND CHARGES**

Article 32. Bank Guarantees

Article 33. Insurance

Article 34. Taxes and Charges

### **EVENTS OF FORCE MAJEURE, SETTLEMENT OF DISPUTES, GOVERNING LAW AND LANGUAGE**

Article 35. Force Majeure

Article 36. Settlement of Disputes

Article 37. Governing Law

Article 38. Governing Language

### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 39. Standards and Codes

Article 40. Assignment

Article 41. Access to the Most Favourable Terms and Conditions

Article 42. Assisting the Licensor in Obtaining Visa and Necessary Permits

Article 43. Precedence of Documents

Article 44. Debarment Law

Article 45. Notices

## **DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS**

### **Article 1. Definitions**

In this Contract, the following words and expressions shall have the meanings assigned to them herein below, unless the context otherwise requires.

- 1.1 "Contract" comprises the Agreement between the Licensee and the Licensor together with other documents listed in Article 4 of the Agreement.
- 1.2 "Licensee" means the party in this Contract who is recipient of the License, Know-how, technical information and services in accordance with the Contract provisions.
- 1.3 "Licensor" means the party in this Contract who grants the License and rights to the Licensee and provides technical information and services in accordance with the Contract provisions.
- 1.4 Approval and approve mean approval or approve in writing.
- 1.5 "Basic Design Data" means the information provided by the Licensee as prescribed in Appendix 8.
- 1.6 "Capacity Increase" means an increase in the capacity of the Plant in excess to the rated capacity consequent to the installation of additional items of major equipment or replacement of major items of equipment by those of higher capacity.
- 1.7 "Confidential Information" means the Confidential Information as defined in Sub-article 17.1 of the General Conditions.
- 1.8 "Contractor" means the engineering organisation(s) appointed by the Licensee in agreement with the Licensor to undertake detailed engineering and erection of the Plant based on the Know-how.
- 1.9 "Effective Date" means the date on which this Contract shall come into effect in accordance with the provisions of Article 28 of the General Conditions.

- 1.10 "Expert" means the real person or legal entity, appointed by the parties in accordance with the provisions of Sub-article 36.1 of the General Conditions.
- 1.11 "Guarantee Test" means the tests performed on the Plant as specified in Sub-article 9.1 of the General Conditions, to be undertaken for the purpose of demonstrating the Performance Guarantees.
- 1.12 "Improvements" means any modification whether patented or not, which has been developed or acquired during the period covered by this Contract, resulting in improvement of the technical and/or economic characteristics or safety of the Process or the Product, and also an increase in the quantity and quality of the Product and or the performance of the related equipment.
- 1.13 "Know-how" means technical data, information and technical skills, drawings, designs, instructions and software relevant to the Process in the possession of Licensor, in commercial use and operated in the Licensor's and/or its other Licensee's Plants at the Effective Date, embodied in the Process Engineering Design Package which are sufficient to enable an experienced contractor to undertake the detailed engineering of and construct the Plant and to enable the Licensee's personnel to operate the Plant so as to produce the Product in accordance with the Performance Guarantees.
- 1.14 "License" means the transfer of right to produce, use and sell the patented inventions as described in detail in the Contract documents. Anywhere the context of the Contract requires, License shall also mean the right to use Know-how and related technical information in accordance with the provisions of the Contract.
- 1.15 "Mechanical Completion" means the completion of civil, erection and precommissioning of the Plant in accordance with Appendix 14, in such a manner that the Plant is ready for commissioning.
- 1.16 "Patent" means the present and future patents and patent applications of the Licensor relevant to the Process for which the Licensor has the right to transfer to others, in accordance with Appendix 3.
- 1.17 "Performance Guarantees" means the performance guarantees of the Plant as defined in Sub-article 9.1 of the General Conditions and Appendix 13.

- 1.18 "Plant" means the production facilities to be built by the Licensee at the Site to use the Process for the production of Product at rated capacity mentioned in this Contract.
- 1.19 "Process" means the latest commercially proven process developed, acquired and owned by Licensor at the Effective Date which is the subject of this Contract. The details of the Process are described in Appendix 4.
- 1.20 "Process Engineering Design Package" contains the Know-how defined in this Contract and it is described in detail in Appendix 10.
- 1.21 "Product" means the product(s) of the Plant mentioned in Sub-article 3.1 of the General Conditions and produced in accordance with the Process and the Technical Specifications set forth in Appendix 6.
- 1.22 "Site" means the land on which the Plant is to be constructed as specified in Appendix 5.
- 1.23 "Start-up of the Plant" means the date by which the precommissioning and commissioning activities are completed and the Plant commences the production of the Product.
- 1.24 "Technical Documentation" means the technical documents described in the Appendices of the Agreement.
- 1.25 "Technical Specifications" means the technical criteria, definitions and parameters governing the Plant as set out in the Contract.
- 1.26 "Utilities" means water, electricity, steam, fuel, compressed air and other similar items.

## ***Article 2. Interpretations***

- 2.1 In this Contract "day" means the calendar day, and "month" and "year" shall mean the solar month and year in accordance with the official calendar of the Islamic Republic of Iran.
- 2.2 Anywhere the context of the Contract requires, the singular words stand for plural and the plural words stand for singular.

- 2.3 The headings mentioned in the General Conditions have only indicative and informative use with regard to the provisions which are under headings and may not be used for interpretation of the Contract contents.
- 2.4 Any reference to "Agreement", "Appendix" "Special Condition" or "General Condition" is, unless otherwise explicitly mentioned, a reference to the Agreement, Appendices, Special Condition or General Condition of this Contract.

## **PLANT AND PROCESS**

### ***Article 3. Plant***

- 3.1 The Plant shall be constructed in the territory of the Islamic Republic of Iran at a place mentioned in the Special Conditions to produce Product(s) which are fully specified in the Special Conditions. The Site layout is provided in Appendix 7.
- 3.2 The rated capacity of the Plant is the capacity set forth in the Special Conditions. The Plant shall be designed to operate at least for the number of days specified in the Special Conditions.
- 3.3 The Plant shall be designed to produce different grades of Product according to the specifications described in Appendix 6.
- 3.4 The Plant shall be designed to suit the location and feedstock.
- 3.5 The feedstock shall have the specifications detailed in Appendix 13.

### ***Article 4. Process***

- 4.1 The Plant shall use the Process as outlined in the Special Conditions and as described in detail in Appendix 4. Separate parts of the Plant are described in Appendix 5.
- 4.2 The Process covers all production facilities between the points where feedstock, other raw materials and Utilities enter the Plant and the points where the Product and wastes leave the Plant. The battery limits of the Plant are specified in Appendix 5.

## **OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE LICENSOR**

### ***Article 5. Patent***

Licensor shall provide Licensee, within forty five (45) days of the date of signature of the Contract, with the evidence that Licensor has registered or applied for registering in Iran of Patent mentioned in Sub-article 1.16 of the General Condition, before competent authorities of the Islamic Republic of Iran. Licensor shall register the future applicable patents in Iran, as soon as possible.

5.1.1 The Licensor shall, within twenty one (21) days of the date requested by the Licensee, arrange the legal formalities required for registration in Iran of the Licensee's consent to use the Patent in accordance with regulations of the Islamic Republic of Iran. The costs for such registration shall be borne by the Licensor.

5.2 The Licensor shall, if required by the Licensee, at any time during the Contract period, provide the Licensee with a complete list of its Patent in countries named by the Licensee and thereafter renew the said list with intervals not longer than six (6) months.

### ***Article 6. Improvements in the Process***

6.1 The Licensor undertakes to make available to the Licensee all Improvements in the Process developed or acquired by the Licensor and of which it is entitled to transfer for the duration of the Contract and specifically:

- (a) to make available, free of charge to the Licensee, all developments and Improvements in operating techniques, preventive maintenance and safety measures, and the Process developments applicable to the Plant not covered by Clause 6.1(b) below, as well as other relevant data and proprietary information which is made available free of charge by the Licensor to other licensees of the Process;
- (b) to grant to the Licensee, on payment of a reasonable fee and on agreed terms, the rights to use the Process developments implemented, or acquired by the Licensor, including patented developments, which

could result in significant improvement in the capacity, reliability and efficiency of the Plant as set out in the Special Conditions, and quality of the Product.

- 6.1.1 The Licensor shall inform the Licensee in writing or in other appropriate ways, such as holding meetings for exchange of technical information, of the availability of all Improvements in the Process when they are developed or acquired and applied in the Licensor's plants or plants of any other licensee who, in their respective license agreements, do not explicitly prohibit such disclosure by the Licensor.

***Article 7. Supply of Technical Documentation and Related Services***

- 7.1 The Technical Documentation to be supplied by the Licensor to the Licensee is listed in the Special Conditions or in Appendices.

- 7.1.1 The Licensor shall make available all information required for the detailed engineering of the Plant by the Licensee or its contractors in accordance with the time schedule, place of delivery and number of copies required, as detailed in Appendices 8 and 9. In the event that documents supplied are incomplete or inaccurate, the date of delivery of the documents shall be the date on which such documents are completed or necessary modifications are supplied by the Licensor. The said completions and modifications shall be carried out as soon as possible. If any explanation on Technical Documentation is required by the Licensee or its contractors, such explanation shall not be unreasonably withheld by the Licensor.

- 7.1.2 The Licensor shall arrange for personnel of the Licensee and its contractors to visit the Licensor's or other licensees' plants using the Process on agreed occasions. During such visits the Licensor shall provide, on the Licensee's request, technical data on the operating plants conforming to the Technical Specifications of the Process Engineering Design Package. The duration, scope and number of the said visits are as stated in the Special Conditions. The Licensor shall also arrange for Licensee's personnel to visit similar plants for observation of

Improvements to be disclosed by the Licensor in accordance with Article 6.

- 7.1.3 The Licensor shall supply any other information on the Process and Know-how that may reasonably be required by the Licensee or its contractors for control of the Process engineering, undertaking the detailed engineering, erection, commissioning and commercial operation of the Plant.
- 7.1.4 The Licensor shall deliver to the Licensee the names of manufacturers, producers, vendors and supply sources for equipment, software, consumables and laboratory apparatus which form a part of the Process, in accordance with the equipment list mentioned in Appendix 10.
- 7.1.5 The lists of major items of engineering services, which may affect the Performance Guarantees of the Plant, are detailed in Appendix 8. These lists include all detailed engineering documents that the Licensor has undertaken to review and approve on its own wish or on request by the Licensee. The Licensor shall review and approve the conformity, with the Process Engineering Design Package, of the detailed engineering design of all items listed for such Approval in Appendix 8.
- 7.1.6 If particular consumables including catalysts, chemicals, etc. are required for Start-up of the Plant and conducting the Guarantee Tests and its subsequent operation, then the Licensor shall provide the Licensee with a list of suppliers of such consumables.
- 7.1.7 To conduct and instruct the commissioning and Start-up of the Plant and the Performance Tests, the Licensor shall provide its personnel having the skills and experiences mentioned in Appendix 11.

***Article 8. Provision of Additional Services***

The Licensor shall, upon request by the Licensee and within an agreed period and for an additional payment, provide the services listed in the Special Conditions which may be required for the adaptation of the Process technology, the operation of the Plant or the marketing of the Product.

***Article 9. Performance Guarantees of the Process***

9.1 The Licensor guarantees that the Plant shall meet the Performance Guarantees listed below during a Guarantee Test carried out in accordance with Clause 9.1.2:

- (a) Daily production of Product of specification grade as specified in Appendix 6, and in quantities set out in the Special Conditions,
- (b) Consumption of feedstock and Utilities in quantities specified in Appendix 13,
- (c) Conformity of the effluents and emissions with the specifications stated in Appendix 13,
- (d) Compliance of safety, environmental and qualitative requirements with the specifications set forth by the Licensee in Appendix 17. Raising standards shall result in higher requirements.

9.1.1 The Performance Guarantees are subject to following conditions:

- (i) The Plant is designed and constructed in strict adherence with the Process Engineering Design Package, the Know-how and Technical Documentation subject to any changes approved by Licensor.
- (ii) The Licensee provides constant and adequate supply of the feedstock and Utilities as defined in Appendix 13 and employs the chemicals recommended by Licensor;
- (iii) The Plant is ready for Start-up as specified in Appendix 14 and is free from mechanical defects;
- (iv) The test is conducted in accordance with the instructions of the Licensor

9.1.2 The first Guarantee Test shall be performed within the period of time stated in the Special Conditions. The duration of the test and the results to be demonstrated are also stated in the Special Conditions.

9.1.3 The Licensee shall prepare a Guarantee Test report based on the measurements carried out during the Guarantee Test immediately after completion of the tests. The report shall be authenticated by the Licensor's authorised personnel at Site. In case the Plant's performance is satisfactory in accordance with Sub-article 9.1, the Licensee shall issue an acceptance

certificate within fourteen (14) days from completion of the Guarantee Test report.

- 9.1.4 If the Plant does not meet the guarantees laid down in Sub-article 9.1, the Licensor, the Licensee and its contractors shall meet to determine the reasons for this failure. Within the period of time after the meeting as stated in the Special Conditions, the Licensor shall advise the Licensee if any changes in operating procedures, modification or replacement of equipment or installation of additional equipment or facilities are required to meet the Performance Guarantees.
- 9.1.5 If the Performance Guarantees are not met, due to defects in the Process and/or Process Engineering Design Package, the Licensor shall advise the Licensee on the modifications and rectifications which in its professional judgement are necessary to rectify the defects and thereby to achieve the Performance Guarantees. The Licensor and the Licensee shall determine a mutually agreeable schedule to incorporate such rectifications and modifications to the Plant. The Licensor shall bear all the expenses in relation to design, purchase, delivery and installation of the required equipment necessary to make such changes.
- 9.1.6 If the Performance Guarantees are not met, due to Licensee's or its contractor's fault, the Licensee shall, through its contractors, proceed to implement the modifications and rectifications which in its professional judgement and Approval of the Licensor are necessary. Licensee shall bear the expenses of design, purchase, delivery and installation of the required equipment necessary to make such changes and rectification of the defects to meet the Performance Guarantees, subject of Sub-article 9.1.
- 9.1.7 If the Licensor and the Licensee do not agree as to the party which is at fault, the Licensor shall within the period of time stated in the Special Conditions recommend necessary changes in operating procedures or provide the Licensee with necessary drawings or data and if necessary suggest such modifications or replacements of equipment that may be required to meet the guarantees laid down in Sub-article 9.1. The Licensee shall carry out such modifications or replacements according to a mutually

agreed schedule. Failing an agreement on the party to bear the costs involved, the dispute shall be settled in accordance with the procedures set forth in Article 36.

- 9.1.8 The Licensor or the Licensee, as the case may be shall in every case keep records of the costs of implementing changes in pursuance of precedent Articles and each party shall be entitled to receive a copy of the relevant documents.
- 9.1.9 The Licensee shall not be required to make any payment to the Licensor for the extension of the services of Licensor's personnel for any period beyond the first unsuccessful Guarantee Test if the Plant fails to demonstrate the Performance Guarantees for reasons attributable to the Licensor.
- 9.1.10 After completion of the rectification of the defects subject of Clauses 9.1.5 to 9.1.7, a new Mechanical Completion certificate, if necessary, shall be prepared by the parties and the second Guarantee Test shall be performed.
- 9.1.11 In the event that the Plant is still unable on the second Guarantee Test to demonstrate the Performance Guarantees for reasons attributable to Licensor, the Licensor shall have the right to pay to the Licensee penalties mentioned in Sub-article 10.1, and thereupon be relieved of its obligations in accordance with Clause 10.1.2.
- 9.1.12 In case the amount of Product during the final Guarantee Test is less than the guaranteed quantity, or it does not meet the specifications set forth in Appendix 6, or the consumption of feedstock exceeds figures and percentages stated in Appendix 13, and the Licensor shall be unable or shall refuse to suggest such rectifications to the Plant as to meet these conditions within fifty six (56) days from the date of the last test, the Licensee shall have the right to make necessary rectifications. For this purpose, the Licensee may approach any other party for advice and Know-how to make necessary rectifications and modifications. In doing so, the parties concerned shall sign a secrecy agreement with the Licensee

coextensive with the provisions contained in Sub-article 17.1. The Licensors shall be liable to pay for the full cost of the Know-how, drawings and replacement and modifications of the equipment.

9.1.13 If for reasons not attributable to the Licensors the first Guarantee Test is not carried out within the period specified in Clause 9.1.2, the Licensors shall be relieved from its obligations in respect to the Performance Guarantees observing the provisions of Clause 9.1.15.

9.1.14 If the Licensee does not make the modifications and rectifications mentioned in Clause 9.1.6 within the period specified in the Special Conditions, the Licensors shall be relieved from its obligations in respect of the Performance Guarantees.

9.1.15 If for reasons not attributable to the Licensee the first Guarantee Test is not made within the period stipulated in Clause 9.1.2, the Licensors shall, at any time convenient to both parties assist the Licensee in the Start-up of the Plant at a later date. If such assistance increases the costs of the Licensors, an additional fee shall be paid by the Licensee to the Licensors to compensate the additional costs.

#### ***Article 10. Penalties***

10.1 If the Licensors delays in delivering the Process Engineering Design Package pursuant to time schedule mentioned in Appendix 9, it shall pay penalties specified in the Special Conditions to the Licensee. In addition, if the Plant fails to demonstrate the Performance Guarantees set out in Sub-article 9.1, the Licensors shall pay the Licensee the amount specified in the Special Conditions observing the provisions of Clause 9.1.11 as penalty.

10.1.1 The Licensee may deduct the amount of penalties from any payments due to the Licensors.

10.1.2 The payment of penalties shall relieve the Licensors only from those specific obligations for which the penalties are paid.

**Article 11. *Plant Capacity Increase***

11.1 In the event that the Licensee desires, at any time during the term of this Contract, to increase the capacity of the Plant or to construct other plants using the Process and a material part of the Know-how, the Licensee shall agree with the Licensor for expansions above the rated capacity as defined in Sub-article 3.2, on the basis of rates and conditions set out in the Special Conditions.

11.1.1 Upon agreement on the additional fee and terms of payment mentioned in Sub-article 11.1, the Licensor shall grant to the Licensee, for the relevant Capacity Increase of the Plant, the same rights under the same conditions as set forth in Article 1 of the Agreement.

**Article 12. *Training of the Licensee's Personnel***

12.1 The Licensor shall train the Licensee's personnel at plants using the Process. The training shall cover Plant operation, Plant maintenance, quality control, and other necessary matters. The training programme shall fully cover the technology of the Process, the operation, maintenance and control of the Plant. The personnel designated to be trained shall have the educations and experiences mentioned in Appendix 12.

12.1.1 The Licensor shall ensure that personnel designated by the Licensee be given adequate opportunity to study and acquaint themselves with the Process, safety precautions, operation, quality control of the Product, laboratory procedures, maintenance of the Plant and to discuss the said issues with the plants personnel. The Licensee's personnel shall be permitted to make notes and sketches of the plants.

12.1.2 The duration and number of training programmes is stated in Appendix 12. Living and travelling expenses for the Licensee's personnel, dispatched for training, shall be borne by the Licensee.

12.1.3 The Training programme shall be carried out in the language stated in the Special Conditions. The Licensor undertakes to supply training, manuals and data in English language as well.

12.1.4 The personnel of the Licensee, during their presence at the Licensor's plants, shall observe the rules and regulations prevailing on the premises, but shall not be considered as employees of the Licensor.

12.1.5 The Licensor shall have the right at any time to require the replacement of any of Licensee's personnel found to be negligent, lacking in competence or guilty of misconduct. All costs of repatriation and providing a replacement shall be borne by the Licensee.

***Article 13. Limits of Licensor's Liability***

The Licensor's maximum liability towards the Licensee is the amount specified in Article 5 of the Agreement.

## **OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE LICENSEE**

### ***Article 14. Provisions of Basic Design Data for the Plant***

14.1 The Licensee shall be responsible for the accuracy of the Basic Design Data for the Plant. The Basic Design Data shall be submitted to the Licensor, in accordance with appendix 8, in the first basic design meeting.

14.1.1 The first basic design meeting shall be held within thirty (30) days after the Effective Date or based on the time limit specified in the Special Conditions.

### ***Article 15. Improvements in the Process***

15.1 The Licensee undertakes to make available to the Licensor all Improvements in the Process developed or acquired by the Licensee and of which he is entitled to dispose for the duration of the Contract and specifically:

- (a) to make available, free of charge to the Licensor, all developments and Improvements in operating techniques, preventive maintenance and safety measures, and Process development applicable to the Plant not covered by Clause 15.1(b) below;
- (b) to grant to the Licensor, on payment of a reasonable fee and on agreed terms, the rights to use Process developments implemented by the Licensee, including patented developments, which could result in significant improvements in the capacity, reliability and efficiency of the Plant as set out in the Special Conditions and the quality of the Product.

15.1.1 The Licensee shall inform the Licensor in writing or in other appropriate ways, such as holding meetings for exchange of technical information, of the availability of all Improvements as they are developed and applied in the Plant.

### ***Article 16. Appointment of the Contractor***

16.1 The Licensee shall seek the consultative opinion of the Licensor on the appointment of the contractor(s) undertaking detailed engineering and construction of the Plant.

- 16.1.1 The contractor(s) mentioned in Sub-article 16.1 shall be obliged to sign a secrecy agreement with the Licensee not to disclose the Confidential Information mentioned in Sub-article 17.1.

**Article 17. *Non-disclosure of Confidential Information***

- 17.1 Each party shall treat technical information, Know-how, documents, data and drawings supplied by the other party as "Confidential Information" and shall not divulge such Confidential Information to a third party, except when required by law. The parties' obligation to treat the said information as confidential shall continue until the date mentioned in the Special Conditions.

- 17.1.1 The employees of the parties, the Licensor's contractors and their sub-contractors shall also be bound by the same obligations of confidentiality.

- 17.1.2 Information mentioned in Sub-article 17.1 shall not be deemed Confidential Information when

- (a) it is entered the public domain in some way or another;
- (b) it was in the possession of the receiving party at the signing of the Contract;
- (c) it is made available to the receiving party independently by a third party.

- 17.1.3 The Licensee shall be authorized without prior Approval of the Licensor to disclose information mentioned in Sub-article 17.1 to the contractors and suppliers of equipment contractors and insurance companies when such information is necessary to call for bids or to purchase equipment and for the insurance of the equipment and similar cases. Licensee shall sign secrecy agreements with recipients in each particular case.

- 17.1.4 Licensee shall be authorized to communicate to any governmental authorities and organisations the Confidential Information as may be required for obtaining permits or any other matter pertinent to the construction of the Plant.

- 17.1.5 The Licensee shall be authorized to disclose to any scientific and research body of the Islamic Republic of Iran part of the Confidential Information

received from the Licensor, subject to Licensor's prior Approval. This Approval shall not be unreasonably withheld.

**Article 18. Limitation of the Right to Use and Sell the Product**

The Licensee is entitled to use and sell the Product in all countries of the world. Notwithstanding the above, during the term of this Contract the Licensee shall not use or sell the Product in the countries mentioned in the Special Conditions.

## **COORDINATION OF THE WORKS**

### ***Article 19. Preparations***

The Licensor shall assist the Licensee and its contractor(s) in the technology transfer during the preparation of the Process Engineering Design Package. The Licensor shall also assist the Licensee and its contractor(s) in performing the detailed engineering, commissioning and Start-up of the Plant. The details of the arrangement for coordinating the work to be undertaken by the Licensor, the Licensee and the contractor(s) are specified in Appendix 8.

### ***Article 20. Process Design***

Upon completion of each part of the Process Engineering Design Package, the Licensor shall invite the Licensee's representatives in accordance with Appendices 8 and 9 to attend meetings on the Process design.

### ***Article 21. Detailed Engineering***

21.1 The Licensee, in the contracts with its contractor(s), shall cite the issue of coordination with the Licensor in performing detailed engineering.

21.1.1 The Licensee and its contractor(s) shall prepare the detailed engineering of the Plant strictly in accordance with the Process Engineering Design Package. The Licensor's duties with regard to detailed engineering are described in Appendix 8.

### ***Article 22. Procurement***

The Licensor shall assist the Licensee in procurement of the critical items of equipment listed in Appendix 10, and if necessary, take part at the tests and other measures in relation to delivery of equipment. The Licensor's duties with regard to supply of the equipment are described in Appendix 10.

### ***Article 23. Construction of the Plant***

the Licensor shall assist the Licensee in erection of the Plant. For this purpose the Licensor shall inspect the Plant on Mechanical Completion and report to the Licensee any evident defect which would affect the safe and efficient operation of the Plant or its

demonstration of the Performance Guarantees. If during the erection of the Plant, the Licensee requests the Licensor's opinion on the issues concerning erection, the Licensor shall provide its opinion. The Licensor's duties with regard to the erection of the Plant are described in Appendix 8.

***Article 24. Start-up of the Plant***

The Licensor shall participate in the Start-up of the Plant and Guarantee Tests by delegating its competent personnel and in coordination with the Licensee and its contractor(s). The details of the Licensor's obligations in this respect are described in Appendix 8.

## CLAIMS DUE TO PATENT INFRINGEMENT

### ***Article 25. Patent Infringement***

25.1 The Licensors shall indemnify and hold harmless the Licensee from and against any claims made or any suits or other actions brought against the Licensee by the third parties alleging infringement of the Patent covering the Process or the equipment specified by the Licensors due to the Licensee's practice of the Process and the Know-how in the Plant or of the sale of the Product in the agreed countries.

25.1.1 The Licensors shall also indemnify and hold harmless the Licensee from and against the third parties claims or suits or other actions in relation to infringement of a patent on an item of equipment or apparatus designed by the Licensors and required for the practice of the Process.

25.1.2 The Licensors shall reimburse in full to the Licensee any royalties, Licence fee, damages and penalties to be paid to a third party as a result of a ruling of a competent court of law that Licensee's practice of the Process and/or Know-how in accordance to the Contract, infringes the rights of such third party.

## **CONTRACT PRICE AND METHOD OF PAYMENT**

### ***Article 26. Contract Price***

26.1 The Contract price is the amount specified in Article 3 of the Agreement and does not include the amounts payable for additional services subject of Articles 8 and 11 of the General Conditions. The Contract price includes the price of services and items for which the breakdown and terms of payment are specified in Appendices 1 and 2.

26.1.1 In the event of delay by the Licensee in paying the Contract price to the Licensor and if such delay is not justified under the provisions of the Contract, then the Licensee shall pay to Licensor deferred payment penalties in accordance with the terms and rates mentioned in the Special Conditions.

### ***Article 27. Terms of Payment***

27.1 The Rials portion of the Contract price shall be paid directly to the Licensor.

27.2 The foreign currency portion of the Contract price shall be paid through a letter of credit in the form specified in Appendix 16 which shall be issued by an Iranian reputable bank on Licensee's request. The said letter of credit shall be advised by a foreign bank acceptable to the Licensor and the issuing bank.

27.2.1 The Licensee shall bear and pay the bank charges in Iran and the Licensor shall bear and pay the bank charges outside Iran.

## **EFFECTIVE DATE AND TERMINATION OF THE CONTRACT**

### ***Article 28. Effective Date***

28.1 The Effective Date of the Contract shall be the date upon which the requirements set out in the Special Conditions has been fulfilled.

28.1.1 The Effective Date shall be confirmed in writing by both parties.

### ***Article 29. Licensee's Rights on Expiry of the Contract***

The rights granted by the Licensor to the Licensee under Article 1 of the Agreement shall survive expiration of the term of this Contract. The Licensee has the right to increase the capacity of the Plant and/or construct other plants as mentioned in Sub-article 11.1 after the expiration of the term of this Contract.

### ***Article 30. Parties' Obligations on Expiry of the Contract***

The Licensor and the Licensee shall have no further obligations towards each other on expiry of the Contract, except as specified in Sub-article 17.1 observing the Sub-articles 17.1.1 to 17.1.5.

### ***Article 31. Termination***

31.1 If the Contract has not become effective within the period of time specified in the Special Conditions and the parties do not agree on extension of the said period, the Contract shall be deemed terminated and the parties shall have no further obligations towards each other.

31.2 If either party is in default of its obligations, the other party may inform the defaulting party of its intention to terminate the Contract by giving a six (6) months prior written notice, and consequently terminate the Contract if the defaulting party does not cure the default within such period.

31.2.1 In case the Licensee has paid some amounts to the Licensor, the termination of the Contract by either party may not impede the rights of the Licensee, specified in Article 1 of the Agreement, in proportion to the paid amount.

31.2.2 Winding-up or passing of a resolution for either party shall give the right to the other party to terminate without observing the period mentioned in Sub-article 31.2.

31.3 In case the Contract is terminated due to the Licensor's failure to perform its obligations, the performance bank guarantee, mentioned in Sub-article 32.2, shall be forfeited in favour of the Licensee.

## **BANK GUARANTEES, INSURANCE, TAXES AND CHARGES**

### ***Article 32. Bank Guarantees***

- 32.1 In case any advance payment is foreseen in the Special Conditions, the Licensor, to receive such advance payment, shall deliver an advance payment bank guarantee for the same amount to the Licensee.
- 32.2 After signing the Contract, in order to guarantee the performance of the Licensor's obligations, set forth in the Contract, the Licensor shall obtain and submit a bank guarantee to the Licensee, for the amount specified in the Special Conditions, which shall under no condition be less than ten percent of the Contract price. Such guarantee shall be valid for the period foreseen in the Special Conditions. The performance bank guarantee shall be released in the manner foreseen in the Special Conditions.
- 32.3. The bank guarantees shall be issued by banks acceptable to the Licensee and in the form specified in Appendix 15.
- 32.4. All bank charges, in connection with issuing and maintaining the bank guarantees shall be borne by the Licensor.

### ***Article 33. Insurance***

- 33.1 Either party shall obtain insurance coverage in respect of its own property and personnel. Such insurance coverage shall in particular cover claims that may be made by or on behalf of concerned party's employees alleging injury or death arising from the performance of the Contract. The Licensor and the Licensee are responsible for obtaining and maintaining the insurance coverage as mentioned in the Special Conditions.
- 33.1.1 The Licensor shall, when required by the Licensee, submit to the Licensee, evidence that the insurance policies for which it is responsible are in valid.

### ***Article 34. Taxes and Charges***

- 34.1 Responsibilities of the parties with regard to the payment of taxes and government charges in the Islamic Republic of Iran are specified in the Special conditions.

34.1.1. The Contract price and amounts which will be received by the Licensor for additional services mentioned in Articles 8 and 11 include all Patent royalties, License fees, taxes, charges and costs paid by the Licensor in connection with granting the rights to the Licensee or performance of the services or providing material and equipment and purchasing services for performing its obligations under this Contract except when according to this Contract the payment is undertaken by the Licensee.

## **EVENTS OF FORCE MAJEURE, SETTLEMENT OF DISPUTES, GOVERNING LAW AND LANGUAGE**

### ***Article 35. Force Majeure***

35.1 Force Majeure shall mean the occurrence of any circumstance that is beyond the control of the Licensee or the Licensor which despite of reasonable diligence of the concerned party makes the continuation of the works impossible. Force Majeure includes but shall not be limited to the followings:

- (a) War, whether declared or not, or occupation by foreigners.
- (b) Rebellion, revolution, or military coup d'état or civil war.
- (c) Nuclear radiations or leakage of any radioactive and toxic materials.
- (d) Labour general strikes, except cases solely limited to the contractor's personnel.
- (e) Outbreak of epidemic.
- (f) Earthquake, flood and unusual inundations (considering the available statistics and despite forecasting necessary arrangements) with respect to the existing information by the contractor, extensive and uncontrollable fires.

35.1.1 The party who is not able to perform its obligations as a result of the occurrence of force majeure shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the reasons of its inability to perform its obligations within ten (10) days after the occurrence of such event. The affected party shall then be excused from the performance or punctual performance of the relevant obligations as from the date of such notice for so long as the delay in performance may be justified due to the event of force majeure.

35.1.2 The party who is excused from the performance of its obligations, pursuant to Clause 35.1.1, shall not pay any damages for its non-performance.

- 35.1.3 If the performance of the Contract is prevented by an event of force majeure for a continuous period of six (6) months, the parties shall amend the parts of the Contract the performance of which is affected by such event of force majeure or occurrence of impediments.
- 35.1.4 If the Licensee and the Licensor are unable to reach an agreement on amendments of the Contract within twenty eight (28) days after the expiry of period mentioned in Clause 35.1.3 the dispute shall become subject to the provisions on settlement of disputes as set out in Article 36 of the General Conditions.

**Article 36. Settlement of Disputes**

- 36.1 If any dispute or difference of any kind shall arise between the parties in connection with this Contract, or breach, termination or validity hereof, the parties shall attempt, for a period of twenty eight (28) days after the receipt by one party of a notice from the other of the existence of dispute, settle such dispute by mutual discussions between the parties. If the parties fail to resolve such dispute within the said period of time, they shall appoint an Expert within an additional period of twenty one (21) days.
- 36.1.1 The Expert mentioned in Sub-article 36.1 shall deliver its determination with regard to the dispute within eighty four (84) days of its appointment by parties. The cost of Expert shall be equally paid by the parties.
- 36.1.2 If the parties fail to agree on the appointment of an Expert within the said twenty one (21) day period mentioned in Article 36.1, or the appointed Expert has failed to deliver a determination within eighty four (84) days of its appointment, or the Expert determination has not been accepted by both parties within fourteen (14) days from its delivery, the dispute may finally be referred by either party to the competent courts of law of the Islamic Republic of Iran. The court decision shall be binding on the parties.

**Article 37. Governing Law**

The laws governing the Contract shall be the laws of the Islamic Republic of Iran.

***Article 38. Governing Language***

38.1 The governing language in different parts of the Contract documents shall be the language(s) in which the said documents are prepared and signed.

38.1.1 When Contractual texts are prepared in Farsi and another language, the interpretation shall be based on Farsi text.

38.1.2 The languages used in correspondence between the Licensee and the Licensor, and in instruction manuals and information prepared by the Licensor are specified in the Special Conditions.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

### ***Article 39. Standards and Codes***

The standards and codes used in Plant design and preparation of Technical Specifications including those specified in Appendix 8 shall be the latest revision at the time of concluding the Contract, unless otherwise stipulated therein. ***Article 40. Assignment***

40.1 Neither party, without written consent of the other party, shall assign to the third party, all or part of its rights and obligations under this Contract, except when the Licensee is required by law to do such assignment.

40.2 The Licensee may assign its rights and obligations under this Contract to its affiliated organisations and companies whose names are mentioned in the Special Conditions.

### ***Article 41. Access to the Most Favourable Terms and Conditions***

If at any time during the term of this Contract, the Licensor offers any rights and Licences for the use of the Process to the third party on terms and conditions more favourable than those contained in this Contract, the Licensee shall be automatically entitled to such more favourable terms and conditions from the time of the offer of such more favourable conditions.

### ***Article 42. Assisting the Licensor in Obtaining Visa and Necessary Permits***

42.1 The Licensee shall assist the Licensor to obtain necessary permits and visa for the Licensor's foreign personnel working in Iran for performing services mentioned in the Contract. The Licensor shall bear the relevant costs and shall provide necessary details and required information and documentation whenever required.

42.2 The Licensor shall communicate to the Licensee the background and experiences of the personnel proposed for the assignments mentioned in the Contract. None of the above personnel shall be assigned without the Licensee's Approval. The Licensee shall not withhold such Approval, except when there are justified reasons for disapproval.

42.2.1 The personnel of the Licensor, during their presence in Iran, shall observe the rules and regulations prevailing in the Islamic Republic of Iran and on the Licensee's premises.

42.2.2 The Licensee shall have the right at any time to require the replacement and repatriation of any of the Licensor's personnel found to be negligent, lacking in competence or guilty of misconduct. In such cases, the Licensor shall provide a replacement as soon as possible and in any case not later than twenty eight (28) days after receiving the notice from the Licensee asking replacement of the concerned personnel. All cost in relation to the said measures shall be borne by the Licensor.

42.2.3 The Licensor's obligation to depute personnel to Iran under the Contract shall be limited to the man-days set out in the Special Conditions.

***Article 43. Precedence of Documents***

In the event of any contradiction and discrepancy between Contract documents, the Agreement and the General Conditions shall take precedence over other documents.

***Article 44. Debarment Law***

The Licensor hereby declares that the debarment law concerning the interdiction of government employees' interference in government transactions of 22<sup>nd</sup> Dey 1337 (Iranian solar calendar) does not apply to the Licensor, and in the event of annulment of the Contract as a result of non observance of the said law, the Licensor shall pay all damages born by the Licensee.

***Article 45. Notices***

45.1 All communications, notices and permits shall be in writing and sent by registered mail or hand delivered to the office. For expediting of communications, correspondence may made by fax or electronic mail but written confirmation shall be dispatched immediately.

45.1.1 In case of a change in mailing address, fax number or E-mail address of either party, the other party shall be informed of such change at least fourteen (14) days in advance. Until the new address is advised to the

other party, the correspondence shall be sent to previous address and it shall be deemed received.

**Licensee's Representative**

**Name**

**Signature**

**Licensor's Representative**

**Name**

**Signature**

**Seal**

## **SPECIAL CONDITIONS**

## SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT

These Special Conditions are complementary to those Articles of the General Conditions in which some issues are to be determined according to these Special Conditions, therefore any conclusion and interpretation of its contents independently from the relevant Articles in the General Conditions is voided. The Article numbers herein, refer to the same Article numbers in the General Conditions.

Sub-article 3.1. The construction Site of the Plant is located at: .....

.....

The list of Product(s) and its complete specifications are as follows: .....

.....

.....

Sub-article 3.2. The nominal capacity of the Plant is.....

and the Plant shall operate at least..... (.....) days per year.

Sub-article 4.1. General Description of the Process: .....

.....

.....

.....

.....

Sub-article 6.1(b). Criteria for significant Improvement(s) are:

capacity: .....

reliability factor: .....

efficiency: .....

Article 7. Technical Documentations specified below shall be supplied by the Licensor to the Licensee: .....

.....

.....

Sub-article 7.1.2. The duration, scope and number of persons and visits of the Licensee's and its contractors' personnel to the Licensor's plants using the Process are specified

below: .....

.....

.....

Article 8. Additional services to be provided by the Licensor against an additional fee are:

.....

.....

.....

Sub-article 9.1(a). Daily Product of the Plant is: .....

.....

Sub-article 9.1.2. The period of time for conducting the first Guarantee Test, its duration and the results to be demonstrated are: .....

.....

.....

Sub-article 9.1.4.

The period of time for the Licensor to comment on the reasons of not meeting the Performance Guarantees, is .....(.....) days after the meeting between the Licensee and the Licensor.

Sub-article 9.1.7. The period of time for the Licensor to recommend changes to the Licensee is ..... (.....) days.

Sub-article 9.1.14. Period of time within which the Licensee shall make modifications and rectifications is ..... (.....) days from the date of the first unsuccessful Guarantee Test.

Sub-article 10.1. The amount of penalty to be paid by the Licensor for delay in supplying the Basic Engineering Design Package is: .....

.....

Penalties to be paid by the Licensor in case the Plant fails to demonstrate the Performance Guarantees are: .....

.....

.....

Sub-article 11.1. Rates and conditions with regard to the Capacity Increase of the Plant or construction of other plants are:.....

.....  
.....

Sub-article 12.1.3. The training of Licensee's personnel shall be done in ..... language.

Sub-article 14.1.1. The first basic design meeting shall be held within .....  
(.....) days after the Effective Date.

Sub-article 15.1 (b). Criteria for significant Improvement(s) are the same as mentioned under Sub-article 6.1(b) of this Special Conditions.

Sub-article 17.1. The information shall be treated as confidential during .....(.....) years from receipt.

Article 18. Countries in which the Licensee shall not use and sell the Product during the term of the Contract are: .....  
.....

Sub-article 26.1.1. Terms of payment and rates of deferred payment penalties are: .....  
.....  
.....

Sub-article 28.1. Fulfillment of the following conditions is necessary for the Contract to be effective: .....  
.....  
.....

Sub-article 31.1. The period of time under which the Contract shall be effective is .....(.....) days after the date of signature of Contract.

Sub-article 32.1. The Licensor, is entitled to receive advance payment for the amount of: .....  
.....

Sub-article 32.2. The amount of performance bank guarantee is: .....

.....

The validity period for performance bank guarantee is: .....

The performance bank guarantee shall be released in the following manner: .....

.....

.....

Sub-article 33.1. The insurance policies to be obtained and maintained by the Licensor:

.....

The insurance policies to be obtained and maintained by the Licensee: .....

.....

Sub-article 34.1. Parties' responsibilities with regard to the payment of taxes and government charges in the Islamic Republic of Iran are described herein below: .....

.....

.....

Sub-article 38.1.2. The language(s) used in correspondence between the parties; and in manuals and information provided by the Licensor is (are): .....

.....

Sub-article 40.2. The Licensee may assign its rights and obligations to the following organisations and companies:

.....

.....

Sub-article 42.2.3. The limit of Licensor's obligation to depute personnel to Iran under the Contract is ..... (.....) man-days.

**Licensee's Representative**

**Licensor's Representative**

**Name**

**Name**

**Signature**

**Signature**

**Seal**